

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> σέος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Φοῖβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, AdjN τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος, δύντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕδοιτο  
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον, AdjA ὑπερ<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>ην</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν Ἄναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν ὑπερ<sup>Prp</sup> ιλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὐρθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προχοήσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐφράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, **AdjG** ὅφρ' **Kon** ἐνὶ **Prp** πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im
- [17] ήτε **Kon** καὶ **Kon** ἀλλοδαποῖστι **AdjD** μετ' **Prp** ἄνδρασι **N** νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν **Pt** οὖν **Pt** οἱ **D** **Pr** πρόσθεν **Adv** ἐπικλείουσιν ἀοιδοι  
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑπὸ θημοσύνησιν.
- [20] νῦν **Adv** δ' **Pt** ἀν **Pt** ἐγώ **N** **Pr** γενεήν τε **Pt** καὶ **Kon** οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς **AdjG** τε **Pt** πόρους ἀλός, ὅσσα **A** **Pr** τ' **Pt** ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι. **PräM/P** Μοῦσαι δ' **Pt** ὑπὸ φήτορες εἴεν ἀοιδῆς.  
umher irrend. aber
- [23] πρῶτά **Adv** νῦν **Adv** Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν **A** **Pr** ρά **Pt** ποτ' **Pt** αὐτὴ **N** **Pr**  
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη θρήικης φατίζεται εύνηθείσα **AorPas**  
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι **Adv** τε κέσθαι  
nahe
- [26] αὐτὰρ **Kon** τόν **A** **Pr** γ' **Pt** ἐνέπουσιν ἀτειρέας **AdjA** οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε **Pt** βέεθρα.  
auch
- [28] φηγοί δ' **Pt** ἀγριάδες, **AdjN** κείνης **G** **Pr** ἔτι **Adv** σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς θρηικῆς ζώνης ἐπι **Prp** τηλεθώωσαι **N** **PräAkt**  
auf blühend
- [30] ἔξειής **Adv** στιχόωσιν ἐπήτριμοι, **AdjN** ἄς **A** **Pr** ὅ **N** **Pr** γ' **Pt** ἐπιπρὸ **Adv**  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένων **PräM/P** φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. **Adv**  
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν **Pt** δὴ **Pt** τοῖον **A** **Pr** ἐῶν **G** **Pr** ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδη<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα. A PräAkt in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'<sup>Pt</sup> Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν<sup>A</sup> Pr ρα<sup>Pt</sup> Κομήτης aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Απιδανοῖο, wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιὰς ὅρεος Φυλαληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι Adv ναιῶν, N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Απιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεὺς dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω DuN<sup>Pr</sup> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ίόντες. N PräAkt beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> Λιπάνω<sup>N</sup> AorAkt Πολύ φημος ἵκανεν aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Ειλατίδης, ὅς<sup>N</sup> Pr πρὸν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων, der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσοντο, als auf
- [43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup> Pr ἥδη<sup>Adv</sup> jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀρήιος, AdjN ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup> aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴφικλος Φυλάκη ἐνι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐλείπτο, auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαι· κασιγνήτην γὰρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· AdjA τῆς<sup>G</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr ἀνώγει Phylakeische· deren ihn anwäge
- [48] πησούνη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω. und

- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PrÄkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν υπὸ<sup>Prp</sup> σκοπῇ<sup>N</sup> ὅρεος Χαλκαδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπη μίμνον πολὺ λίγιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ<sup>Kon</sup> Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα τοῖς<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup> Präm/P  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυστοῖο ρόησιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὔπολέμεια·  
phthiatische
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>Adv</sup> ἔκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.  
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δέ<sup>Pt</sup> ἀφνειῆν<sup>AdjA</sup> προλιπὸν<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> εἰοῦ<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶ<sup>A</sup> οὐ<sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοῖ  
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> Pr οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εἰμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐγκλιναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὐτε<sup>Kon</sup> δαίξαι·  
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος<sup>N</sup> Präm/P στιβαρῆσι<sup>AdjD</sup> καταίγδην<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **Μόψος** **Τίταρησιος,** AdjN **ὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **περὶ**<sup>Prp</sup> **πάντων**  
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] **Λητοί** δης ἐδί δαξε θε οπροπίας οι ωνῶν.
- [67] **ἡδὲ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Εύρυδάμας** **Κτιμένου** πάις· **ἄγχι**<sup>Adv</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **λίμνης**  
und auch Eürudámas Ktíménu pás· nahe aber límñēs
- [68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπηίδα**<sup>AdjA</sup> **ναιετά ασκεν.**  
Dolopische
- [69] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Ἄκτωρ** **υῖα** **Μενοίτιον** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **Ὄποι** **εντος**  
und gewiss Aktoír uíia Menoítion aus
- [70] **ῷρσεν,** **ἀριστή** εσσι **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἀνδράσιν** **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **νέοιτο.**  
mit damit
- [71] **εἴπετο** **δ'**<sup>Pt</sup> **Εύρυτήων** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλκή** εις<sup>AdjN</sup> **Ἐρυβώτης,**  
aber und auch stark
- [72] **υἱες** ó **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τελέοντος,** ó **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἰρου** **Ἀκτορίδαο.**  
zwar aber
- [73] **ἥτοι**<sup>Pt</sup> ó **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τελέοντος** **ἐυκλειῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἐρυβώτης,**  
freilich zwar ruhmreich
- [74] **Ἰρου** **δ'**<sup>Pt</sup> **Εύρυτήων.** **σὺν**<sup>Prp</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τρίτος**<sup>AdjN</sup> **ἥεν** **Οἰλεύς,**  
aber mit auch dritter
- [75] **ἔξοχος**<sup>AdjN</sup> **ήνωρέην** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und von hinten
- [76] **εὖ**<sup>Adv</sup> **δεδα** **ώς**<sup>N</sup> **PerAkt** **δῆ**<sup>Prp</sup> **οισιν,** **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κλίνωσι** **φάλαγγας.**  
gut kundig seiend wenn
- [77] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἀπ-**<sup>Prp</sup> **Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε,** **τόν** **ρά**<sup>Pt</sup> **Κάνηθος**  
aber von ja
- [78] **πέμπεν** **Ἄβαντιάδης** λελιημένον.<sup>A</sup> **PerM/P** **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔμελλεν**  
verlangt habend nicht zwar
- [79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὑπότροπος.**<sup>AdjN</sup> **αισα** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἵεν**  
heimkehrend. denn
- [80] **αὐτὸν** **οἱ**<sup>Adv</sup> **μῶς** **Μόψον** **τε**<sup>Pt</sup> **δαήμονα**<sup>AdjA</sup> **μαντοσυνάων**  
gleichermaßen und kundig
- [81] **πλαγχθέντας**<sup>A</sup> **AorSPas** **Λιβύης** **ἐν**<sup>Prp</sup> **πείρασι** **δηωθῆναι,**  
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι καὶ κὸν μή<sup>AdjSupA</sup> κιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκεί<sup>Noun</sup> νους<sup>KonA</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> Λιβύη<sup>Pr</sup> ἔντ<sup>Pt</sup> ταρχύ<sup>σαντο</sup>,  
als und jene in
- [84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> πρὶ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσι<sup>έ</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch
- [86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιφιτος<sup>ήγερε</sup> θοντο,  
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης<sup>έπιουροι</sup>, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου<sup>μες</sup>,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>νητο</sup><sup>AdjN</sup>  
dem πόρε τόξον Ἐκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ'<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> φθίη<sup>Pr</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δώματα ναϊς λιασθείς.<sup>N</sup> Αορπασ  
aber in δώματα ναϊς λιασθείς.<sup>N</sup> entsöhnt worden.
- [95] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀργίος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παις ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> τελέοντος, ἐυμμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμονήας.  
und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγε τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt.</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐ<sup>Kon</sup> θρασέςσοι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ήρωεσσιν.  
damit den Kühnen
- [101] Θησέα δ'<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περι<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ερεχθείδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἴδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς<sup>ἔρυκεν,</sup>  
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω<sup>ἔσπομενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub></sup> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· η<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε<sup>ρον<sup>AdjKmpA</sup></sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen
- [105] Τίφυς δ'<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εὔρειης,<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θύελλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch
- [109] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναῖη, μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑποθημοσύνησιν.  
jener
- [113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετονηῶν,  
so auch aller hervorragendste

[114] ὥσσατ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>'</sup><sub>Prt</sub> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter

[115] Φλίας δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sub>Prt</sub> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀραιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya

[116] ἔνθ<sup>'</sup><sub>Adv</sub> ἀφιειδ<sup>AdjN</sup> ἔναιε Διωνύσοιο ἔκητι<sub>Prp</sub>  
dort reich um willen,

[117] πατρὸς εἰοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῃγῆσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Άσω ποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, υἱεί<sup>G</sup> Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον<sup>G</sup> ἕφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> Λεώδοκος, οὓς<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> τέκε<sub>G</sub> Πηρῶ  
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίζ<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀμφὶ<sub>Prt</sub> δύην ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sub>Prt</sub> Ἱφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατείροφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> Πρᾶμ/P ἀθερίξαι.  
begehrenden

[124] ἀλλ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> Πρᾶμ/P ἡρώων,  
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>'</sup><sub>Prt</sub> Ἀρκαδίης Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἀργος ἀμείψας<sup>N</sup> ΑορAkt  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζωὸν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ϊ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐνὶ<sub>Prt</sub> βήσσης  
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμ<sup>Prt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sub>Prt</sub> πρώτησι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ίλλόμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/P μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιό<sup>T</sup> τητι παρεκ<sup>Prp</sup> νόον Εύρυσθηος  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Υλας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἵων τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.  
und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοι<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος, ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἔόντα<sup>A</sup> PrāAkt  
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δε<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Αμυμώνη Δαναὶς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνηθεῖσα<sup>N</sup> AorPas  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle

[139] Ἰδμαν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὄσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔναιον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> PerAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἐδὼν<sup>A</sup> Πρ μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐμκλείης ἀγάσαιτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, AdjA ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοίδης· αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber

[145] οἰωνούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέγειν ἡδ<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.  
und und

- [146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατεῖ<sup>ρὸν AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ',<sup>Pt</sup> ὥκυπό δων<sup>AdjG</sup> ὥρισεν δεδαημένον<sup>A</sup> Περιπτων  
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν.<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> πρ δ',<sup>Pt</sup> ἦγε δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta: jene aber in
- [149] τηλυγέ τους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι μιῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδ',<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις.<sup>D</sup> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> επάξια<sup>AdjA</sup> μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden: denn angemessene
- [151] οἵ<sup>N</sup> πρ τ',<sup>Pt</sup> άφαρητιάδαι λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἐβαν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῇ  
aus Arene mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.<sup>AdjN</sup> λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide: aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον<sup>A</sup> πρ  
wenn wirklich doch jenen
- [155] ύπιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων, ὅσσοι<sup>N</sup> πρ πύλω<sup>έξεγένοντο</sup>
- [158] Νηλήος θείοιο.<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup> πρ ἀλκῆν  
göttlichen: aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup> πρ κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
unermessliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος,<sup>N</sup> πραμ/π τὸ<sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐνί<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in
- [161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αμφιδάμας Κηφεύς τ',<sup>Pt</sup> ίσαν Αρκαδίηθεν,<sup>Adv</sup>  
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τεγέ<sup>A</sup> ήν καὶ<sup>Kon</sup> κλῆρον Ἀφειδάν<sup>AdjA</sup> τειού<sup>AdjA</sup> ἔναιον,  
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε<sup>D</sup> δύ<sup>Adj</sup> Ἄλε<sup>Ou</sup>· τρίτα<sup>AdjN</sup> τός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσπετ'<sup>A</sup> ίοῦσιν<sup>D</sup> Präm/P  
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαί<sup>Oc</sup>, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> πα<sup>T</sup>τὴρ Λυκό<sup>O</sup>ργος<sup>C</sup> ἔπειμπεν,  
den zwar ja
- [165] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄμ<sup>φω</sup>δυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνω<sup>T</sup>τὸς<sup>AdjN</sup> προγε<sup>AdjKmpN</sup> νέστερος.<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηρά<sup>A</sup> σκοντ'<sup>A</sup> PräAkt Ἄλε<sup>Δ</sup> δὸν λίπετ'<sup>A</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>C</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παιδα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφετέ<sup>T</sup>ροισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κασιγνή<sup>T</sup>τοισιν<sup>C</sup> ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μαιναλίης<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>T</sup>κτου δέρος, ἀμφίτο<sup>AdjA</sup> μόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε<sup>T</sup>ρῇ πάλι<sup>λων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέλε<sup>T</sup>κυν<sup>C</sup> μέγαν.<sup>AdjA</sup> ἔντεα<sup>T</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπά<sup>T</sup>τωρ Ἄλε<sup>Δ</sup> δὸς μυχά<sup>T</sup>τη<sup>AdjDSup</sup> ἐνέ<sup>T</sup>κρυψε<sup>T</sup> καλιῆ,  
im tiefsten
- [171] αἱ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πιως<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρητύ<sup>T</sup>σειε<sup>T</sup> νέ<sup>T</sup>εσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγείης, δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φάτις<sup>T</sup> Ήελίοιο  
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ήλείοισι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν<sup>C</sup> ἔμβασί<sup>T</sup>λευεν,  
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὄλβω<sup>T</sup> κυδιό<sup>ων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕετο<sup>T</sup> κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν  
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰή<sup>T</sup>την<sup>T</sup> ἴδε<sup>T</sup>ειν<sup>T</sup> ση<sup>T</sup>μάντορα<sup>T</sup> Κόλχων.  
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων<sup>T</sup> Υπερασίου<sup>T</sup> υἱες
- [177] Πελλήνης<sup>T</sup> ἀφί<sup>T</sup>κανον<sup>T</sup> Αχαιίδος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
welche einst

- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί<sup>Prt</sup> ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf
- [179] Ταίναρον αὖτ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> τοῖσι<sup>D</sup> πών<sup>N</sup> Λιπάνων<sup>AorSAkt</sup> Εὗ φημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν<sup>A</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδωκη<sup>AdjSupA</sup> ἐστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
den ja fuß schnellsten Pr der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοι μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken
- [182] κεῖνος<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπί<sup>Prt</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θοοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> σοσον<sup>A</sup> πρᾶκτοις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχεσι τεγγόμενος<sup>N</sup> Πρᾶμ/P διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässtesten
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παιδε<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνος<sup>Γ</sup> κοντο·  
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἄγαυου<sup>AdjG</sup> Μιλήτοι  
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup> ΑορΠασ Ἐργίνος, ὁ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ιμβρασίης<sup>AdjG</sup> ἔδος Ήρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἀγκαϊος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ιστορε<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
jungfräulichen, über mächtig aber beide
- [189] ἡμέν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἡδο<sup>Kon</sup> ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> ἀφορμῇθεὶς<sup>N</sup> ΑορΠασ Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt  
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴης<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn Thesssa γυνὴ Téke· den zwar ja

- [194] ἥδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν.  
schon greisen
- [195] ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> ΠräAkt περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δῦνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ<sup>G</sup> Πr δ'<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup> Πr ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> ΠräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend
- [199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Πr μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup> Πr ὀδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup> ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. <sup>D</sup> ΠräAkt  
dem Gehenden.
- [202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὄλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἕφαίστοιο.  
ja zwar
- [204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἐην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὗ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr ἔτλη  
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'<sup>Pt</sup> ὄνοσασθαι, ὃ<sup>N</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
und welcher auch mit eingereicht
- [206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. <sup>N</sup> ΠräAkt  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς<sup>N</sup> ΠerAkt ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Πr ἐσκε πάροιθεν, <sup>Adv</sup>  
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἐβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρείνων<sup>N</sup> ΠräAkt  
als nach Pytho forschen

[210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέ δεκτό δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὐ<sup>Adv</sup> Κάλα ίς τε<sup>Pt</sup> Βορύιοι<sup>AdjN</sup> υἱες ἔκοντο,  
wiederum und boreische

[212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Όρει θυια  
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατιῇ Θρή κης δυσχειμέρου. <sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen- dort ja die eben

[214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῷ ἐν<sup>Prp</sup> δινεύουσαν. <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔκαθεν, <sup>Adv</sup> σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον Ἔργινοι,  
neben

[218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεινούσαιρομένω<sup>DuD</sup> <sup>PräM/P</sup> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ιδέσθαι,  
empor gehoben werdenende sehr

[221] χρυσείαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας. <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις  
mit goldenen durch scheinende um aber

[222] κράατος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔχένος<sup>Adv</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ιφθίμου<sup>AdjG</sup> Πελίαο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆνος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

- [226] μιμνάζειν, Ἄργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑποεργὸς<sup>AdjN</sup> οἱ θήνης·  
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οἱ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben
- [229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt.</sub>  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> επει<sup>Kon</sup> Μινύας θυγατρῶν  
sehr alle, weil
- [231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> αἴματος εὔχετό ωντο  
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ ίσονα γείνατο μήτηρ  
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα. N<sub>PerAkt.</sub>  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν επαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται επαρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νηες,  
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὕτα<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch über
- [237] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ισαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἕστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες. AdjN  
magnesische-
- [239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φαιενοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς<sup>Kon</sup> νεφέεσσι μετέπεπον· ὡδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκαστος<sup>AdjN</sup>  
wie so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἀίσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt.</sub>  
hinschauend mit sausende.

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πελίαο νόος; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιιδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δό μους ὀλο<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηῶ σειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυα λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πό νος δ,<sup>Pt</sup> ἀπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιοῦσιν.<sup>D</sup> PrÄkt  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κα τὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χειρας ἄειρον,  
viel gar in

[249] εὔχόμεναι<sup>N</sup> Präm/P νόστοιο τέλος θυμηδες<sup>AdjA</sup> ὁ πάσσαι.  
betend herz freudiges

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> ὀλόφύρετο δακρυχέουσα.<sup>N</sup> PrÄkt  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] δειλὴ<sup>AdjV</sup> ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὥψε<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ,<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαίη βιότοιο.  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσάμμορος.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι<sup>Adv</sup> υῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten noch un kundig

[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὄφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτι<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλλη,  
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμ<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
schwarz samt aber auch

- [258] ἀνδρομέ<sup>η</sup><sub>AdjA</sub> προέ<sup>ηκε</sup> κα<sup>κὸν</sup><sub>AdjA</sub> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ<sup>δη</sup> μετό<sup>πισθε</sup><sub>Adv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>·</sup>  
später auch un zählige
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>ρευον</sup> εἰ<sup>Pi</sup><sub>Prp</sub> προμολῆσι κι<sup>όντων.</sup><sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>ές</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> δμωαί<sup>τ'Pt</sup> ἀγέ<sup>ροντο.</sup>  
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>τὸν</sup><sub>A Pr</sub> βεβο<sup>λημένη.</sup><sub>N PerMed</sub> ὀξὺ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν<sup>α</sup>χος<sup>·</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D Pr</sup> πα<sup>τὴρ</sup> ὄλο<sup>ῷ</sup><sub>AdjD</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>·</sup>  
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπά<sup>ς</sup><sub>Adv</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>εσσι</sup> κα<sup>λυψάμε</sup> νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> γοά<sup>ασκεν.</sup>  
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> κα<sup>τεπρή</sup> υνεν<sup>ά</sup>νιας  
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύ<sup>νων,</sup><sub>N PräAkt</sub> δμώ<sup>εσσι</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>'</sup> ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν<sup>·</sup> οι<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σīγα<sup>Adv</sup> κα<sup>τηφέες</sup><sub>AdjN</sub> ἡεί<sup>ροντο.</sup>  
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπε<sup>χεύατο</sup> πήχεε<sup>·</sup> παιδί,  
aber wie die zuerst
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>το</sup> κλαί<sup>ουσ'</sup><sub>N PräAkt</sub> ἀδι<sup>νώτερον,</sup><sub>AdvKmp</sub> ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>·</sup>  
so weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί<sup>ως</sup><sub>Adv</sub> πολι<sup>ὴν</sup><sub>AdjA</sub> τροφὸν<sup>·</sup> ἀμφιπε<sup>σοῦσα</sup><sub>N AorAkt</sub>  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται<sup>·</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>·</sup> εἴ<sup>τ</sup><sub>Adv</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο<sup>νῆες,</sup>  
bei der nicht noch andere
- [272] ἀλλ<sup>α</sup><sup>Kon</sup> ύπο<sup>Prp</sup> μητρι<sup>ῇ</sup> βίο<sup>τον</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup> ἡγη<sup>λάζει.</sup>  
aber unter schwer
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> ε<sup>Α</sup><sub>Pr</sub> νέ<sup>ου</sup><sub>Adv</sub> πολέ<sup>εσσιν</sup><sub>AdjD</sub> ὄνειδεσιν<sup>·</sup> ἐστυφέ<sup>λιξεν,</sup>  
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁ δύρομενη<sup>D</sup> PräM/P δέδεται κέαρ ἐνδοθευ<sup>Adv</sup> ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔχει ἐκφλύξαι τόσον<sup>AdjA</sup> γύον, ὅσσον<sup>AdjA</sup> ὡρεχθεῖ.  
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς<sup>Adv</sup> ἀδινὸν<sup>AdjA</sup> κλαίεσκεν ἐὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ' ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt  
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> τοιον<sup>AdjA</sup> ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches
- [278] 'αἴθ'ij ὅφελον κεῖν<sup>A</sup> Pr ἥμαρ, ὅτ'<sup>Kon</sup> ἔξει πόντος<sup>G</sup> AorAkt ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr Πελίαο κακὺν<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε<sup>Pt</sup> λαθέσθαι,  
sofort von auch
- [281] ὅφερ<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τε<sup>ησι</sup> AdjD φίλαις<sup>AdjD</sup> ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον<sup>AdjV</sup> ἐμόν<sup>.AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ἔην<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐλδωρ  
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν, G<sup>Pr</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange gefeierte
- [284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> Αχαιιά δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeerinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπερ<sup>Kon</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> λελείψομαι εν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
dass leer in
- [286] σεϊο<sup>G</sup> Pr πόθω μινύθουσα<sup>N</sup> PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὡ<sup>D</sup> Pr ἐπι<sup>Prp</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ἔχον<sup>N</sup> PräAkt πάρος, <sup>Adv</sup> ὡ<sup>D</sup> Pr ἐπι<sup>Prp</sup> μούνῳ<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡΐη μοι<sup>D</sup> Pr ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἄτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον, AdjA οὐδ'<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

- [291] ὡισά μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς<sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κινύρετο· ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
nacheinander- aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσέειπεν.  
mit milden tröstend
- [295] μή<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende
- [296] ὥδε<sup>Adv</sup> λίγην,<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητούσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοὶραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
aber
- [301] ἡδε<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, εἴπει<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοιβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
aber später eben
- [303] ἀλλα<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>,Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηί·  
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
dorthin aber auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so und er zwar weiter

- [307] οὗος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκ<sup>Prp</sup> νη<sup>N</sup> οῖο θυάδεος<sup>AdjG</sup> εἴσιν Άπολλων  
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέ<sup>N</sup> ην, <sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κλάρον, <sup>η</sup><sup>Kon</sup> ὅγε<sup>N</sup> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ<sup>Kon</sup> Αυκίην εύρειαν, <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ροήσιν,  
oder weite, an
- [310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἀντὴ<sup>A</sup>  
so durch aber
- [311] κεκλομένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄμυδις.<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραιή<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιὰς Αρτέμιδος πολιηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρή τειρα,  
stadt haltenden
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ μίλου·  
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ή<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ<sup>'</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, <sup>Adv</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γεραιή<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, <sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐλιάσθη.  
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> πόληος ἐσδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτὴν δ'<sup>Pt</sup> ἵκανεν Παγασηίδα, <sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Αργώη<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆς· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθοντο.  
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνόησαν Άκαστον ὄμῶς<sup>Adv</sup> Ἀργον τε<sup>Pt</sup> πόληος  
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι<sup>Adv</sup> καταβλώσκοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐθάμβησαν δ'<sup>Pt</sup> ἐσιδόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί<sup>η</sup><sub>Adv</sub> Πελί<sup>αο</sup> παρεκ<sup>Prp</sup> νόον iθύ<sup>οντας</sup><sub>A</sub> Präsent  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταύ<sup>ροιο</sup> ποδηνεκές<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν<sup>AdjA</sup> αύταρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσε κασιγνή<sup>τη</sup> Πελό<sup>πεια.</sup>
- die ihm
- [327] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγορήνδε<sup>Adv</sup> συνεδριάασθαι ἄνωγεν.  
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵλλομένοις<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>ἐπισχερῶ</sup><sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'<sup>Pt</sup> Αἴσονος υἱὸς ἐψφρονέων<sup>N</sup> Präsent μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτέακείται ιοῦσιν.<sup>D</sup> Präsent  
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δηναιὸν<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκητι<sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
wenn allein
- [336] ἀλλά,<sup>Kon</sup> φίλοι, ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω,<sup>Adv</sup>  
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὅρχαμον | ἡμεί| ων, ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔκαστα<sup>AdjN</sup> μέ λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα συνθεσί| ας τε<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> ξεί| νοισι βαλέσθαι.'
- [341] ω<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη| νων δὲ<sup>Pt</sup> νέοι θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα  
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> εν<sup>Prp</sup> μέσοισι· μι<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες ἀυτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί| νειν ἐπέ| τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν, <sup>Adv</sup> ενθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ηστο,  
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιε<sup>ρὴν</sup><sub>AdjA</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χείρα τανύσσατο φώνη σέν τε·<sup>Pt</sup>  
rechte empor
- [345] 'μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι εἰρύξω.
- [347] αὐτός, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνάγειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεύοι ὄμαδοιο.'
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> μεγα<sup>Adv</sup> φρονέων, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦνεον, ώ<sup>C</sup><sub>Kon</sub> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὠρνυτ' Ιήσων
- [350] γηθόσυνος, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιλαιομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ'<sup>Adv</sup> επειθ', <sup>Adv</sup> ώ<sup>C</sup><sub>Kon</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν, <sup>Adv</sup> ερητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' εντυνώμεσθα παρασχεδόν. <sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἵωσιν  
nahe bei. damit aber

- [355] δμῶες ἐ|μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σταθ|μῶν ση|μάντορες, οἴστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέ|μηλεν  
mir denen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βό|ας ἀγέ|ληθεν<sup>Adv</sup> ἔ|ù<sup>Adv</sup> κρί|ναντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐ|λάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε|π<sup>Pt</sup> νῆ|έρύ|σαιμεν ἔ|σω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δὲ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμεν|νοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πεπά|λαχθε κα|τὰ<sup>Prp</sup> κλη|ιδας ἐ|ρετμά.  
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δ'|<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐ|πάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασί|οιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν|Ἀπόλλωνος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεί|ων ὑπέ|δεκτο  
der mir
- [361] σημανέ|ειν δεῖ|ξειν τε<sup>Pt</sup> πό|ρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυ|ηλαῖς  
auch wenn wohl
- [362] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξαρ|χωμαι ἀ|εθλεύ|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βασι|λῆι.  
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> ρα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρ|γον πρῶ|τος<sup>AdjN</sup> τράπεθ· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'|<sup>Pt</sup> ἐπα|νέσταν  
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμεν|νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ'|<sup>Pt</sup> είματ' ἐ|πήτριμα<sup>AdjA</sup> νηή|σαντο  
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω<sup>AdjD</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> πλατα|μῶνι, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ|βαλλε θά|λασσα  
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερί|η<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πά|λαι<sup>Adv</sup> ἀπο|έκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δ'|<sup>Pt</sup> ἐ|πικρατέ|ως<sup>Adv</sup> Ἀρ|γου ὑπο|θημοσύ|νησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζω|σαν πάμ|πρωτον<sup>Adv</sup> ἐ|υστρεψεῖ<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλω  
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμεν|νοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκά|τερθεν, Adv ἵν<sup>'Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀρα|ροίστο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ροθί|οιο βί|ην ἔχοι ἀντιό|ωσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und wider stehend.

- [371] σκάπτον **δ'**Pt αῖψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιβάλλετο χῶρον,  
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώταν εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς ὁσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη<sup>N</sup> PräM/P χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅλη<sup>N</sup> ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete
- [376] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄλισθαί νουσα<sup>N</sup> PräAkt δι<sup>Prp</sup> αύτά<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> σκαλούσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um
- [380] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, Adv  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέτη<sup>Adv</sup> ὥμοι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χείρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
damit nach
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup> PerM/P δὲ<sup>Pt</sup> ἦσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß. die aber
- [384] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτει βρίσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἵη<sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδρῆς, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιάς<sup>AdjN</sup> Ἀργὼ  
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ῥίμφα<sup>Adv</sup> μάλ'.<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>Adv</sup> τερθεν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> πίαχον<sup>Adv</sup> ἀίσ<sup>N</sup> σοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> υπὸ<sup>Prp</sup> τρόπι<sup>Adv</sup> δι<sup>Adv</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενά<sup>Adv</sup> χοντο<sup>Adv</sup> φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμε<sup>Adv</sup> ναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀιδνή<sup>AdjN</sup> κήκιε<sup>Adv</sup> λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύ<sup>Adv</sup> νη<sup>Adv</sup>, κατό<sup>Adv</sup> λισθε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός·<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνα<sup>Adv</sup> σειρά<sup>Adv</sup> ζοντες.<sup>N</sup> PräAkt εἰ<sup>Adv</sup> χον<sup>Adv</sup> προτέ<sup>AdvKmp</sup> κι<sup>Adv</sup> οῦσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ρετμὰ<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τήρτυον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιστὸν<sup>Adv</sup>  
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> εύποι<sup>Adv</sup> ητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλι<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἐβάλοντο.<sup>Adv</sup>
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰ<sup>Adv</sup> καστα<sup>AdjA</sup> πε<sup>Adv</sup> ριφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέ<sup>Adv</sup> γυναν,<sup>Adv</sup>  
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληδας<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω<sup>Adv</sup> διε<sup>Adv</sup> μοιρή<sup>Adv</sup> σαντο,<sup>Adv</sup>  
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' εἰ<sup>Adv</sup> τυναμένω<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> δοι<sup>Adv</sup> μίαν·<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiente zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἡρεον<sup>Adv</sup> Ἡρα<sup>Adv</sup> κλῆι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡρώων<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>Adv</sup>  
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥρα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ναιεν.<sup>Adv</sup>
- [399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἴοισιν<sup>AdjD</sup> αἱ<sup>Adv</sup> πὸ<sup>Prp</sup> κληδα<sup>Adv</sup> λίποντο<sup>Adv</sup>  
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως,<sup>Adv</sup> οὔτι<sup>Adv</sup> πάλω<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτρεπον<sup>Adv</sup> αἰνήσαντες.<sup>N</sup> AorAkt  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίψυν εἰ<sup>Adv</sup> υστείρης<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>Adv</sup> ήια<sup>Adv</sup> νηὸς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ρυσθαι.<sup>Adv</sup>  
der wohl berippten
- [402] ενθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> λάιγγας<sup>Adv</sup> ἀλὸς<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὄχλιζοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403]	<b>νήεον</b>	<b>αύτόθι</b> Adv	<b>βωμὸν</b>	<b>ἐ πάκτιον</b> AdjA	<b>Ἀπόλ</b>	<b>λωνος,</b>
		an Ort und Stelle		ufer nahen		
[404]	<b>Ἀκτίου</b> AdjG	<b>Ἐμβασί</b> oiό	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐ πώνυμον.</b> AdjA	<b>ώκα</b> Adv	<b>δε Pt</b>
	des Aktios		und	namens gleich-	schnell	aber
					<b>τοί D Pr</b>	<b>γε Pt</b>
					dir	ja
[405]	<b>φιτροὺς</b>	<b>ἀζαλέ</b> ης AdjG	<b>στόρε</b> σαν	<b>καθύ</b>	<b>περθεν</b> Adv	<b>ἐ λαίης.</b>
		trockener			oben auf	
[406]	<b>τείως</b> Adv	<b>δ' Pt</b>	<b>αὕτ'</b> Adv	<b>ἀγέ</b> ληθεν Adv	<b>ἐ πιπρόε</b>	<b>ηκαν ἀ γοντες N</b> PräAkt
	indes	aber	wieder	von der Herde		führend
[407]	<b>βουκόλοι</b>	<b>Αἰσονί</b> δαο	<b>δύ</b> ω Adj	<b>βόε.</b>	<b>τοὺς A Pr</b>	<b>δ' Pt</b>
		zwei			die beiden	aber
[408]	<b>κουρότε</b> pol AdjKmpN	<b>ἐτά</b> ρων	<b>βω</b> μοῦ	<b>σχεδόν.</b> Adv	<b>οι N Pr</b>	<b>δ' Pt</b>
	jüngere			nahe.	sie	aber
					<b>ἄρ' Pt</b>	<b>επειτα</b> Adv
					ja	danach
[409]	<b>χέρνιβά</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ούλοχύ</b> τας	<b>τε Pt</b>	<b>πα</b> ρέσχεθον.	<b>αὐτὰρ Kon</b>
	und		und			aber
[410]	<b>εὔχετο</b>	<b>κεκλόμε</b> νος N	<b>PerM/P</b>	<b>πα</b> τρώιον AdjA	<b>Ἀπόλ</b>	<b>λωνα.</b>
	angerufen habend			väterlichen		
[411]	<b>κλῦθι</b> αναξ,	<b>Παγα</b> σάς	<b>τε Pt</b>	<b>πό</b> λιν	<b>τ' Pt</b>	<b>Αἰσωνίδα</b> AdjA
			und		Aisonische	
						wohnend,
[412]	<b>ἡμετέ</b> ροιο	AdjG	<b>το</b> κῆος	<b>ἐ πώνυμον,</b> AdjA	<b>ὅς N Pr</b>	<b>μοι D Pr</b>
	unseres			namens gleich,	der	mir
						ὑπέστης
[413]	<b>Πυθοῖ</b>	<b>χρειομέ</b> νω <sup>D</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄνυ</b> σιν	<b>καὶ</b> Kon	<b>πείραθ'</b> ὁ δοῖο
	bedürftig seiendem				und	
[414]	<b>σημανέ</b> ειν,	<b>αὐ</b> τὸς <sup>N</sup> Pr	<b>γὰρ</b> Pt	<b>ἐ παίτιος</b> AdjN	<b>ἔπλευ</b> αέθλων.	
	selbst		denn	Urheber		
[415]	<b>αύτὸς N</b> Pr	<b>νῦν</b> Adv	<b>ἄγε</b>	<b>νῆα</b> σὺν Prp	<b>άρτεμέ</b> εσσιν AdjD	<b>ἐ ταίροις</b>
	selbst	jetzt		mit	unversehrten	
[416]	<b>κεῖσέ</b> Adv	<b>τε Pt</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>παλί</b> νορσον Adv	<b>ἐς</b> Prp	<b>Ἑλλάδα.</b>
	dorthin	und	auch	zurück aufwärts	nach	
						dir
						aber
						wohl
						später
[417]	<b>τόσσων,</b>	<b>ὅσσοι N</b> Pr	<b>κεν</b> Pt	<b>νο</b> στήσομεν,	<b>ἄγλα</b> στα AdjA	<b>ταύρων</b>
	wie viele		auch		glänzende	
[418]	<b>ἱρὰ</b> πάλιν Adv	βω μῷ	ἐπι	θήσομεν.	ἄλλα δε Pt	<b>Πυθοῖ,</b>
	wieder				aber	

- [419] ἄλλα δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ὀρτυγίην ἀπερείσια <sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahlose
- [420] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐθεὶς, καὶ <sup>Kon</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἡμῖν, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses
- [422] πρωτίστην. <sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δ' <sup>Pt</sup>, ἔναξ, ἐπι<sup>Prp</sup> ἀπίμονι <sup>AdjD</sup> μοίρη  
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν <sup>AdjA</sup> διὰ <sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' <sup>Pt</sup> ἀήτης  
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, <sup>AdjN</sup> ω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πόντουν ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες. <sup>N</sup> PrÄkt  
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἅμι <sup>Prp</sup> εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δὲ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, <sup>AdjN</sup> Ἡρακλέης τε. <sup>Pt</sup>  
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι <sup>Pt</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ρόπαλω μέσον <sup>AdjA</sup> κάρη <sup>Prp</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀθρόος <sup>AdjN</sup> αὐθι <sup>Adv</sup> πεσὼν <sup>N</sup> AorAkt ἐνερείσατο γαίη·  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἄγκαιος δ' <sup>Pt</sup> ἐτέροιο <sup>AdjG</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> πλατὺν <sup>AdjA</sup> αύχένα κόψας <sup>N</sup> AorAkt  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω <sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς <sup>AdjA</sup> διέκερσε τένοντας.  
mit eherner kräftige
- [431] ἥριπε δ' <sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι <sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς <sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε <sup>Pt</sup> θοῶς, <sup>Adv</sup> δεῖράν τε <sup>Pt</sup> βοείας, <sup>AdjG</sup>  
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ιερὰ <sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔτάμοντο,  
und, auch heilige
- [434] κὰδ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμυδις <sup>Adv</sup> τάγε <sup>ArtAPt</sup> πάντα καλύψαν τες <sup>N</sup> AorAkt πύκα <sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

- [435] καίον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀκρή<sup>AdjA</sup> τους<sup>AdjA</sup> χέε<sup>A</sup> λοιβάς  
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γῆ<sup>N</sup> θει<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σέλας θηεύμενος<sup>N</sup> ΠräM/P ιδμων  
aber betrachtend
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> ΠräM/P θυέων<sup>A</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλί κεσσιν<sup>A</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσι σουσαν.<sup>A</sup> ΠräAkt.  
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόνον<sup>A</sup> ἔκφατο<sup>A</sup> Λητοίδαο·  
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν<sup>A</sup> χρειώ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> περήσαι  
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἀπειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> το<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> ΠräM/P ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν<sup>A</sup> στυγερῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαιμονος<sup>A</sup> αἰση  
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται<sup>A</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl an
- [445] ὡδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἰω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξίλιον, ὅφρο<sup>,Kon</sup> ἐπιβαίνη  
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> ΑorAkt λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἔφη· κοῦροι<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεοπροπίης<sup>A</sup> αἴοντες<sup>N</sup> ΠräAkt  
so ja aber hörend
- [449] νόστω μὲν<sup>Pt</sup> γῆθησαν, ἄχος δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ιδμονος<sup>A</sup> αἰση.  
zwar aber
- [450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen

- [451] **αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
- die aber eben
- [452] δειελινὸν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἡσλίοιο,
- des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>
- damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> πολιοῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἴγια λοῖο
- auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεινης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιστο<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjN</sup> ἔκειτο
- der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν<sup>AdjN</sup> ἀφυσσαμένων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> προχόησιν
- und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω
- welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιόωνται, ὅτι<sup>Kon</sup> ἄστος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.
- angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ',<sup>Adv</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἐοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφίωντο<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐοικώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>
- jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ὑποφράσθεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·
- den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετά<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
- welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν<sup>Prp</sup> μέσοιστι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Δν</sup><sup>AdjA</sup> νόον. ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ
- in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύζει;
- heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ θούρον,<sup>AdjN</sup> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων
- jetzt rasch, wodurch über mäßig

- [467] κῦδος ἐν<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ φέλλει  
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδέ<sup>Pt</sup> ἀκρά αντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον  
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοι, <sup>G</sup> Πρᾶμ/Π καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεός ἀντιό ωτο.  
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> ΑorMed πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρη τον<sup>AdjA</sup> λαρὸν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δέ<sup>Pt</sup> οἶνῳ  
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνε αἰ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber
- [475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡμῶς, <sup>Adv</sup> ἕδη μων δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν.  
alle gleich, aber auch offen
- [476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλο φώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ήε<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἄτην ζωρὸν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οιδάνει εν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἄτιζειν;  
in aber
- [479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι, <sup>AdjN</sup> οἰστί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ  
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοι εταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
du aber Frevel ganz
- [481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέ<sup>ην·</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμησαν ὁιστοῖς  
dennoch aber schnell

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> Λητοῖ δαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἵφθιμοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες.<sup>,N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'.<sup>.</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγέλασσεν ἄδην<sup>Adv</sup> Ἀφαρήιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιλλίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡμείβετο κερτομίοισιν·<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd mit Spötteleien:

[487] ἄγρει νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σῆστ<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελεουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀλωάδησι πατὴρ τεὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches dein

[490] φράζει δέ<sup>Pt</sup> ὥππως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέοιο,  
aber wie meine heil

[491] χρειώ θεσπίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μεταμώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης.  
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
schmähend weiter aber wohl

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριόωντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμοκλήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐταιροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὄρφεὺς  
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend

[496] ἤει δεν δέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> ούρανὸς ἡδὲ<sup>Kon</sup> θάλασσα,  
aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μιῆ<sup>AdjD</sup> συναρηρότα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·  
aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σε ληνάιη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥσλιοιο κέ λευθοι·  
und auch
- [501] οὕρεά θ<sup>'Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀνέ τειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ποτα μοὶ κελά δοντες<sup>N</sup> PräAkt  
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν<sup>D</sup> Pr νύμ φησι καὶ<sup>Kon</sup> ἐρπετὰ πάντ<sup>AdjN</sup> ἐγέ νουτο.  
mit denselben auch alle
- [503] ἡει δεν δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> Ο φίων Εύρυνό μη τε<sup>Pt</sup>  
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεα νις<sup>AdjN</sup> νιφό εντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος Ούλομ ποιο.  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ως<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ ArtN μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> Ρέη, ἔπε σον δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεα νοϊο.  
die aber aber in
- [507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τι τῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔτι<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶ<sup>N</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> εἰδώς, N PerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναι εσκεν ύπο<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ούπιω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέ ες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene
- [511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ ArtN γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κύδος ὁ πάζει.  
und und dies denn
- [512] ἡ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ὁ ArtN μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγα σὸν<sup>Prp</sup> ἀμβροσίη<sup>AdjD</sup> σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ ArtN δ'<sup>Pt</sup> ἄμο τον<sup>Adv</sup> λήξαντος<sup>G</sup> AorAkt ἔτι<sup>Adv</sup> προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> ὅρθοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> οὔασιν ἡρεμέ ουτες<sup>N</sup> PräAkt  
alle gleichermaßen auf rechten auf οὔασιν ἡρεμέ ουτες<sup>N</sup> PräAkt

[515] κηληθ<sup>μῶ</sup>· τοῖ<sup>όν</sup><sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen ihnen

[516] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴν<sup>Adv</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> κερασσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> Διὶ λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἐστη<sup>ώτες</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσησι χέουντο

die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ὅπνου δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας ἐμνώοντο.

brennenden,

aber

durch

[519] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αἰγλή<sup>εσσα</sup><sup>AdjN</sup> φαεινοῖς<sup>AdjD</sup> ὄμμασιν Ἡώς

aber

als

glänzende

mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς<sup>AdjA</sup> ἴδεν ἄκριας, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο

steile

aus

aber

[521] εὔδιοι<sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο τινασσομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλὸς ἄκραι,

heitere

geschüttelt werden

[522] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄρόθυνεν ἐταίρους

ja dann

sogleich

aber

[523] βαινέμεναι<sup>τ' Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἀρτύνασθαι ἐρετμά.

und

auf

und

[524] σμερδαλέον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν παγασήιος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

schrecklich

aber

paganäisch

und

auch

[525] Πηλιάς<sup>AdjN</sup> ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νέεσθαι.

pelian

antreibend

[526] ἐν<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δόρυ θεῖον<sup>AdjA</sup> ἐλήλατο, τό<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>

in

denn

ihr

göttlich

das

ja

hinauf

mittlere

[527] στεῖραν Ἄθηναίη Δωδωνίδος<sup>AdjG</sup> ἡρμοσε φηγοῦ.

der dodekanäischen

[528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

die

aber

über

gegangen seiend

dicht

bei

einander,

[529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν<sup>τῶ</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χώρω,

wie

vorher

in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.

geordnet

den ihren

neben

- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ρόπαλον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr εἰνερθεν<sup>Adv</sup>  
nahe aber ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'Pt ἥδη<sup>Adv</sup>  
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λεῖβον ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ιήσων  
und über aber
- [535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' εἰνεκεν.  
tränen reich von
- [536] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ,ῶστε<sup>Kon</sup> ήιθε οἱ Φοίβῳ χορὸν ή<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦPt που<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίη, ή<sup>Kon</sup> εφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν ίσμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, N AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ<sup>Prp</sup> περι<sup>Prp</sup> βωμὸν ὡμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἔμμελέως<sup>Adv</sup> κρατηνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ρήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr ὑπε<sup>Prp</sup> Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ'Pt ενθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ενθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δ'Pt ὑπε<sup>Prp</sup> ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα<sup>AdjA</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ<sup>AdjN</sup> δ'Pt αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομένη<sup>N</sup> ΠρäM/P πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ούρανό <sup>Adv</sup>	θευ <sup>Adv</sup>	λεῦσ <sup>S</sup>	σον <sup>S</sup>	θεοὶ <sup>S</sup>	ήματι <sup>S</sup>	κείνω <sup>AdjD</sup>
alle	aber	vom Himmel						jenem
[548] νῆα καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμιθέ <sup>AdvG</sup>	ων <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>S</sup>	μένος, <sup>S</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἄριστοι <sup>AdjN</sup>	
und	der halb göttlichen		die	damals			Besten	
[549] πόντον <sup>S</sup>	ἐ	πιπλώ <sup>S</sup>	εσκον <sup>S</sup>	ἐπ <sup>'Prp</sup>	ἀκροτά <sup>AdjSupD</sup>	τησι <sup>S</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	υμφαι <sup>S</sup>
				auf	den höchsten		aber	
[550] Πηλιά <sup>S</sup>	δες <sup>AdjN</sup>	κορυ <sup>S</sup>	φῆσιν <sup>S</sup>	ἐ	θάμβεον <sup>S</sup>	εἰσορό <sup>S</sup>	ωσαι <sup>N</sup>	PrÄkt
pelionische							hinschauend	
[551] ἔργον <sup>S</sup>	Ἄ	θηναί <sup>S</sup>	ης <sup>S</sup>	τ'	τωνίδος, <sup>AdjG</sup>	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
					der Itonischen,	und	auch	sie selbst
[552] ἡρω <sup>S</sup>	ας <sup>S</sup>	χεί <sup>S</sup>	ρεσσιν <sup>S</sup>	ἐ	πικραδά <sup>S</sup>	οντας <sup>A</sup>	PrÄkt	ἐρετμά.
					darüber	schwingend		
[553] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	έξ <sup>Prp</sup>	ύπά <sup>S</sup>	του <sup>AdjG</sup>	ὅρε <sup>S</sup>	ος <sup>S</sup>	κίεν <sup>S</sup>
aber	der	ja	aus	höchsten				nahe
[554] χείρων <sup>S</sup>	Φιλλυρί <sup>S</sup>	δης, <sup>S</sup>	πολι <sup>ῆ</sup> <sup>AdjD</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κύματος <sup>S</sup>	άγῃ <sup>S</sup>	
			grau	aber	auf			
[555] τέγγε <sup>S</sup>	πό <sup>S</sup>	δας, <sup>S</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὰ <sup>Adv</sup>	βαρείη <sup>AdjD</sup>	χειρὶ <sup>S</sup>	κε <sup>S</sup>	λεύων, <sup>N</sup> PrÄkt
			und	vieles	mit schwerer			befehlend,
[556] νόστον <sup>S</sup>	ἐ	πευφή <sup>S</sup>	μησεν <sup>S</sup>	ἀκηδέα <sup>AdjA</sup>	νισσομέ <sup>S</sup>	νοισιν. <sup>D</sup>	PrM/P	
				sorglose		den Ziehenden.		
[557] σὸν <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	παρά <sup>S</sup>	κοιτις <sup>S</sup>	ἐ	πωλένι <sup>S</sup>	ον	φορέ <sup>S</sup> ουσα <sup>N</sup> PrÄkt
mit	und	ihm						tragend
[558] Πηλεί <sup>S</sup>	δην <sup>S</sup>	Ἀχιλῆα, <sup>S</sup>	φίλω <sup>AdjD</sup>	δει <sup>S</sup>	δίσκετο <sup>S</sup>	πατρί.		
				dem lieben				
[559] οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λιμέ <sup>S</sup>	νος <sup>S</sup>	περιηγέα <sup>AdjA</sup>	κάλλιπον <sup>S</sup>	ἀκτὴν <sup>S</sup>
die	aber	als	ja			rings um führende		
[560] φραδμοσύ <sup>S</sup>	νη <sup>S</sup>	μή <sup>S</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δαίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἄγνια <sup>S</sup>	δαο <sup>AdjG</sup>		
				des Kampf verständigen		Hagnia sohnes		
[561] Τίψοις, <sup>S</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ρ' <sup>Pt</sup>	ἐνι <sup>Prp</sup>	χερσὶν <sup>S</sup>	ἐ	ύξοι <sup>AdjA</sup>	τεχνη <sup>S</sup>	έντως <sup>Adv</sup>
	der	ja	in			wohl gehobelte		kunstvoll
[562] πηδάλι' <sup>S</sup>	άμφιε <sup>S</sup>	πεσκ', <sup>S</sup>	ὅφρ <sup>Kon</sup>	έμπεδον <sup>AdjA</sup>	έξι <sup>S</sup>	θύνοι, <sup>S</sup>		
			damit	fest				

- [563] δή<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> τό<sup>τε</sup><sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐ|νεστή|σαντο με|σόδη,
- ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτό|νοισι, τα|νυσσάμε|νοι<sup>N</sup> AorMed έκά|τερθεν,<sup>Adv</sup>
- aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ|τοῦ<sup>Adv</sup> λίνα|χεῦαν, ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡλακά|την ἐρύ|σαντες.<sup>N</sup> AorAkt
- hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λι|γὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν|οῦρος· ἐπ'<sup>Prp</sup> ίκριό|φιν δὲ<sup>Pt</sup> κά|λωας
- da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ<sup>AdjD</sup> σιν<sup>AdjD</sup> περό|νησι δι|ακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβα|λόντες<sup>N</sup> AorAkt
- geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαί|ην<sup>AdjA</sup> εὕ|κηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολι|χὴν<sup>AdjA</sup> θέον|ἄκρην.
- Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φορμί|ζων<sup>N</sup> PräAkt εὔ|θημονι<sup>AdjD</sup> μέλπεν|άοιδη
- denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέ|ρειαν<sup>AdjA</sup>
- nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, |ἡ<sup>N</sup> Pr κεί|νας<sup>AdjA</sup> σκοπι|ὰς ἀλός|άμφιε|πεσκεν
- die jene
- [572] ύψομε|νη<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> γαιαν|τῶλκιδα·<sup>AdjA</sup> τοι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> βα|θείης<sup>AdjG</sup>
- rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ιχθύες|άισ|σοντες<sup>N</sup> PräAkt ὕπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός,|άμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>
- schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι,<sup>AdjN</sup> ύγρα<sup>AdjA</sup> κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες<sup>N</sup> PräAkt ἔ|ποντο.
- un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀπότ<sup>Kon</sup> ἀγραύ|λοιο<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἔχνια|σημαν|τῆρος
- wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ'|ἐφέ|πονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκο|ρημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίης
- unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐ|λιν, ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἴσι|πά|ρος<sup>Adv</sup> σύ|ριγ|γι λι|γείη<sup>AdjD</sup>
- in der aber auch zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> με|λιζόμε|νοις<sup>N</sup> PräM/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος,|ώς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>
- schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρι **τευν**<sup>A</sup> **πρ** δ' **Pt** **αἰὲν**<sup>Adv</sup> ε̄ **πασσύτε** **ρος**<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν **οὔρος.**  
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' **Pt** ήερίη<sup>AdjN</sup> πολυ λήιος<sup>AdjN</sup> αῖα Πε λασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, **Πηλιά** δας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> πα ρεξή μειβον ε̄ ρίπνας  
pelionische aber
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ε̄ **πιπροθέ** **οντες.**<sup>N</sup> **PräAkt** ε̄ δυνε δε<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend aber sepische
- [583] φαίνετο δ' **Pt** είναλι η<sup>AdjN</sup> Σκία θος, φαί νοντο δ' **Pt** ᾱ πωθεν<sup>Adv</sup>  
aber meer lee seitig von ferne
- [584] Πειρεσι αι<sup>AdjN</sup> Μά γυνησά θ' **Pt** ύ πεύδιος<sup>AdjN</sup> ήπει ροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπίοις<sup>AdjN</sup> ενθ' **Adv** ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> **Pr** γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ε̄ κελσαν,  
westliche
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> **Pr** κυδαί νοντες.<sup>N</sup> **PräAkt** ύ πο<sup>Prp</sup> κνέφας **ἐντομα**<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ό ρινομέ νης<sup>G</sup> **PräM/P** ἀλός οϊδματι· διπλόα<sup>AdjA</sup> δ' **Pt** ἀκταις  
auf gewühlt werden auf zweifach aber
- [589] ἥματ' ε̄ λινύ εσκον· ᾱ τὰρ<sup>Kon</sup> τριτά τω<sup>AdjDSup</sup> προέ ηκαν  
aber am dritten
- [590] νῆα, τα νυσσάμε νοι<sup>N</sup> **AorM/P** περιώσιον<sup>AdjA</sup> ύψοθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' **Pt** ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ε̄ τι<sup>Adv</sup> κικλή σκουσιν.  
diese aber noch
- [592] ενθεν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> προτέ ρωσε<sup>AdvKmp</sup> πα ρεξέθε ον Μελί βοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' **Pt** αιγια λόν τε<sup>Pt</sup> δυ σήνεμον<sup>AdjA</sup> εισορό ωντες.<sup>N</sup> **PräAkt**  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώ θεν<sup>Adv</sup> δ' **Pt** ὄμο λην αύ τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> εισορό ωντες.<sup>N</sup> **PräAkt**  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντω **κεκλιμέ** **υην<sup>A</sup>** PerM/P παρε μέτρεον· ούδ', Pt ετι Adv δηρὸν Adv  
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον **ὑπὲκ** Prp ποτα μοϊ βα λειν Ἀμύροιο ρέ εθρα.  
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν Adv δ', Pt Εύρυμε νάς τε Pt πολυκλύστους AdjA τε Pt φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὀσσης Ούλύμ ποιό τ', Pt ε σέδρακον· αὐτὰρ Kon ε πειτα Adv  
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλή ναια, AdjA Καναστραίην AdjA ύπερ Prp ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσσαν ἐννύχιοι AdjN πνοι ἦ ἀνέ μοιο θέ ουτες. N PrÄkt  
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι Adv δε Pt νισσομέ νοισιν D Präm/P Ἄθω ἀνέ τελλε κο λώνη  
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηική, AdjN ἷ N Pr τόσσον AdjA ἀ πόπροθι Adv Λῆμνον έ οῦσαν, A PrÄkt  
thrakischi, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον<sup>A</sup> Pr ες Prp ἔνδιόν κεν Pt ε ύστολος AdjN ὄλκας ἀ νύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτά τη AdjDSup κορυφῇ σκιάει, καὶ Kon ε σάχρι Adv Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν D Pr δ', Pt αὐτῇ μαρ Adv μὲν Pt εν καὶ Kon ε πι Prp κνέφας ούρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ Adv μάλ Adv ἀκραής, AdjN τετά νυστο δε Pt λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ Kon ἄμ Prp ἡελίοιο βολαῖς ἀνέ μοιο λι πόντος<sup>G</sup> AorAkt  
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] είρεσί η κρανήν AdjA Σιν τηίδα AdjA Λῆμνον ί κοντο.  
felsig sintische
- [609] ἔνθι Adv ἄμυδις Adv πᾶς AdjN δῆμος ύ περβασίησι γυ ναικῶν  
dort zusammen ganz
- [610] νηλει ὥς Adv δέδ μητο παροιχομέ νω D PerM/P λυκά βαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηγήναντο γυναῖκας  
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες ἔχθι ραντες, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔχον δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά δεσσιν  
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικίην δη<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> επει<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend. da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὔνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεράων επὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange

[616] ὡι μέλεαι, <sup>AdjV</sup> ζήλοιο τ'<sup>Pt</sup> επισμυγρώς<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι. <sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰοὺς<sup>AdjA</sup> ἔραισαν ἄκοιτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εύνῃ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden

[620] οἴη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über

[622] λάρνακι δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθερ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οινοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, <sup>Adv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινόν<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδηθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, <sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Θόαντι  
von, den ja

[626] νηιάς<sup>AdjN</sup> Οινοίη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα. <sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

- [627] τῆσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαί τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und
- [629] ὥπιτε<sup>D</sup> πον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> οὐθηναίης πέλεν<sup>έργων,</sup>  
leichter für allen
- [630] οἵς<sup>D</sup> πραὶ εἰ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὡμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον επὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω,<sup>AdjD</sup> ὅποι τε<sup>Kon</sup> θρήικες ἵασιν.  
elendem, wann immer
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A PräM/P</sup> ἴδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werden
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων εἰκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκε λαϊ·<sup>AdjN</sup> φὰν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν  
roh essenden gleich denn wohl
- [637] Θρήικας· ή<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῆσι<sup>D</sup> θοαντιὰς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
in aber
- [639] ἄφθογγοι·<sup>AdjN</sup> τοιόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> πὶ<sup>Prp</sup> δέος ἡωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτι<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus
- [641] Αιθαλίδην κήρυκα θοόν,<sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>D</sup> πτερ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und

- [643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm mnēstivn pōrē pāntōv  
aller
- [644] ἄφθιτον.<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> ΠräM/P Αχέροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend Achérontos
- [645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡγ<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> ΠräM/P μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd mēmōrētai
- [647] ἀλλοθ,<sup>Adv</sup> ὑποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος,<sup>AdjN</sup> αἰλοτ,<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αύγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in αύγας
- [648] ἡελίου<sup>AdjD</sup> ζωοῖσι<sup>AdjD</sup> μετ,<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλα<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μύθους  
den Lebenden mit aber was μύθous
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διηνεκέω<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen agoréuein;
- [650] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥτι<sup>Pt</sup> τόθ,<sup>Adv</sup> Υψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ίόντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
der ja damals Ypsiipýlēn meilíksato dēchthai ión̄tas gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> δια<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar ἡoî
- [652] πείσματα νηὸς ἐλυσαν ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
bei
- [653] Λημνιάδες<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>A</sup> ανὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον ιοῦσαι<sup>N</sup> ΠräAkt  
lemnische aber durch πtólin ižon ioūsai gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Υψιπύλεια.  
in sie selbst denn
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ἥτι<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ,<sup>Adv</sup> ἂρ,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύνουσα<sup>N</sup> ΠräAkt ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend ἀgōrēuen
- [657] Ωφιλαι, ijV εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἴδα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐοικεν ἄγειν ἐπι<sup>Prp</sup> νηὸς ἐχοντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
welche doch zu habende,

[659]	<b>ἡια,</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>μέθυ</b>	<b>λαρόν,</b> AdjA	<b>ίν'</b> Kon	<b>ἔμπεδον</b> AdjA	<b>ἐκτοθι</b> Adv	<b>πύργων</b>
	und		lieblich,		damit	fest		außerhalb
[660]	<b>μίμνοι</b> εν,	<b>μηδὲ</b> Kon	<b>ἄμμε</b> Pr	<b>καὶ τὰ</b> Prp	<b>χρειὰ</b> μεθέ	<b>ποντες</b> N	<b>πράκτι</b>	
	und nicht		uns	gemäß		nachgehend		
[661]	<b>ἀτρεκέ</b> ως	Adv	<b>γνώ</b> ωσι,	<b>καὶ κῆ</b> AdjN	<b>δ' ἐπὶ</b> Prp	<b>πολλὸν</b> AdjA	<b>ἴ</b> κηται	
	genau		böse	aber	auf	weithin		
[662]	<b>βάξις.</b>	<b>ἐ</b> πει Kon	<b>μέγα</b> AdjA	<b>ἔργον</b> ἐρέξαμεν,	<b>οὐδέ</b> Pt	<b>τι</b> A Pr	<b>πάμπαν</b> Adv	
	da		großes		auch nicht	etwas	ganz und gar	
[663]	<b>θυμη</b> δες	AdjN	<b>καὶ</b> Kon	<b>τοῖσι</b> D Pr	<b>τό</b> ArtN	<b>γ' Pt</b>	<b>ἔσσεται,</b>	<b>εἰ Kon</b> κε Pt δα εἰεν.
	herz freudig		und	ihnen	dies	ja	wenn	wohl
[664]	<b>ἡμετέρη</b> ρη	AdjN	<b>μὲν</b> Pt	<b>νῦν</b> Adv	<b>τοῖη</b> AdjN	<b>παρενήνοθε</b>	<b>μῆτις.</b>	
	unsere		zwar	jetzt	solche			
[665]	<b>ὑμέων</b> G Pr	<b>δ'</b> Pt	<b>εἰ</b> Kon	<b>τις</b> N Pr	<b>ἄρειον</b> AdjAKmp	<b>ἔπος</b> μη	<b>τίσεται</b>	<b>ἄλλη,</b> AdjN
	eurer	aber	wenn	jemand	besseres			andere,
[666]	<b>ἔγρε</b> σθω·	<b>τοῦ</b> G Pr	<b>γάρ</b> Pt	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>εἰνεκα</b> Prp	<b>δεῦρ</b> Adv	<b>ἔκα λεσσα.</b>
	dessen	denn	und	auch		um willen	hierher	
[667]	<b>ῶς</b> Adv	<b>ἄρ</b> Pt	<b>ἐφη,</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>θῶκον</b> ἐφίζανε	<b>πατρὸς</b> εοιο G Pr		
	so	ja	und			eigenen		
[668]	<b>λάινου</b> AdjA	<b>αὐτὰρ</b> Kon	<b>ἐπειτα</b> Adv	<b>φίλη</b> AdjN	<b>τροφὸς</b>	<b>ῶρτο</b> Πολυξώ,		
	steinernen-	aber	danach	liebe				
[669]	<b>γήραι</b>	<b>δὴ</b> Pt	<b>ρίκνοισιν</b> AdjD	<b>ἐπισκάζουσα</b> N	PräAkt	<b>πό</b> δεσσιν,		
	eben	dürren		hinkend				
[670]	<b>βάκτρῳ</b>	<b>ἐρειδομένῃ</b> , N	Präm/P	<b>τερπι</b> Prp	<b>δε</b> Pt	<b>μενέ</b> αιν' N	PräAkt	<b>άγο</b> ρεύσαι.
	sich stützend,			um	aber	begehrend		
[671]	<b>τῇ</b> D Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>παρθενικαὶ</b> AdjN	<b>πίσυρες</b> AdjN	<b>σχεδὸν</b> Adv	<b>ἐδριό</b> ωντο		
	bei ihr	auch	jungfräuliche	vier		nahe		
[672]	<b>ἀδμῆτες</b> AdjN	<b>λευκήσιν</b> AdjD	<b>ἐπιχνοα</b>	<b>ούσῃ</b> D	PräAkt	<b>ἐθείραις.</b>		
	unvermählte	mit weißen		zart behaarten				
[673]	<b>στῇ</b> δ' Pt	<b>ἄρ</b> Pt	<b>ἐν</b> Prp	<b>μέσση</b> AdjD	<b>ἀγορῆ,</b>	<b>ἀνὰ</b> Prp	<b>δ'</b> Pt	<b>ἔσχεθε</b> δειρὴν
	aber	ja	in	mittleren		hinauf	aber	
[674]	<b>ῆκα</b> Adv	<b>μόλις</b> Adv	<b>κυφοῖο</b> AdjG	<b>μεταφρένου,</b>	<b>ῶδε</b> Adv	<b>τ'</b> Pt	<b>ἐειπεν.</b>	
	sanft	kaum	des gebeugten		so	ja		

[675] ὅῶρα μέν, <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐφανδάνει <sup>Yψιπυλείη,</sup>  
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρειον <sup>AdjAKmp</sup> ὡπάσσαι.  
da auch besseres

[677] ὕμμι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βίοτοι,  
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter

[680] ως <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δομιλος ἄνωι <sup>στως</sup> <sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μακάρων τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀποτρέποι, ἄλλα <sup>AdjN</sup> δο <sup>Pt</sup> ὡπίσσω <sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρίο <sup>AdjN</sup> δημοτῆτος ὑπέρτερα <sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere

[683] εὔτ<sup>'</sup> <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> γεραρᾶ <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι <sup>AdjNKmp</sup> δο <sup>Pt</sup> ἄγονοι <sup>AdjN</sup> στυγερὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς <sup>Adv</sup> τῇ <sup>Adv</sup> μος <sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ή <sup>Kon</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>  
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι <sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐνιζευχθέντες <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἄρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον <sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden

[688] καὶ <sup>Kon</sup> πρόκα <sup>Adv</sup> τελλομένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐγών, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν <sup>PräM/P</sup> που <sup>Pt</sup> ὡιμαί εἰς <sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη <sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσει σθαι, κτερέων ἀπὸ<sup>Prt</sup> μοῖραν ἐλοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
von genommen habend

[692] αὕτως, <sup>Adv</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις <sup>Adv</sup> έστι, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jünger den ganz dies

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποσσὶν ἐπίβολός<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψητε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>Adja</sup>  
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> ζείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαδὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende

[697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. <sup>ἐν</sup><sup>Prt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ πλῆτο Θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>P</sup><sub>Pr</sub>  
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prt</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὐτὶς<sup>Adv</sup> ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἐπος ηύδα.  
und solches eingefügt

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει <sup>ἵδε</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενοινή,  
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prt</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὄτρύναιμι.  
schon wohl nach auch

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ρα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱφινόην μετεφώνεεν <sup>ᾶσσον</sup><sup>Adv</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
so ja, und näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἱφινόη, τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher

[705] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>μοιο</sup> ἐπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω.  
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἱ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] **κέκλεο** θαρσαλέ **ως**<sup>Adv</sup> ἐπιβαινέμεν **εύμενέ** οντας.<sup>A</sup> PrÄkt  
mutig wohlgesinnte.'
- [708] **η**,<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐλυσ'** ἀγορήν, **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἔὸν**<sup>AdjA</sup> **ῶρτο** νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen
- [709] **ὡς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἴφινόη** Μινύας **ίκεθ'.** **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέ** εινον,  
so aber auch sie aber
- [710] **χρεῖος** **ὅ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φρονέ** ουσα<sup>N</sup> PrÄkt **με** **τήλυθεν.** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
was auch denkend mit Télusθεν. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίη**<sup>Adv</sup> **μύθοισι** προσένυπεν **ἐξερέ** οντας.<sup>A</sup> PrÄkt  
all zusammen aus fragende-
- [712] **'κούρη** **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐφέη** κε Θοαν **τιὰς**<sup>AdjN</sup> **ἐν** θάδ<sup>Adv</sup> **ἰοῦσαν,**<sup>A</sup> PrÄkt  
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, καλέειν νηὸς πρόμον, **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὅρωρεν,**  
welcher
- [714] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δή** μοιο **ἐπος** θυμῆρες<sup>AdjN</sup> **ἐνίσπη·**  
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐ** τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γαίης** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀστεος,** **αἱ**<sup>Kon</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἐθέλητε,**  
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> ἐπιβαινέμεν **εύμενέ** οντας.<sup>A</sup> PrÄkt  
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] **ὡς**<sup>Adv</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐφη·** πάντεσοι<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐναίσιμος**<sup>AdjN</sup> **ήνδανε** μῆθος.  
so ja allen aber schicklicher
- [718] **'Ψιπύλην** **δ'**<sup>Pt</sup> εἰσαντο καταφθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P Θόαντος  
aber des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην**<sup>AdjA</sup> **γεγαυιαν**<sup>A</sup> PerAkt **ἀνασσέμεν·** **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] **πέμπον** **ἴμεν**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτοὶ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐπεντύνοντο** νέεσθαι.  
und doch sie selbst
- [721] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὅ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφ**<sup>Prp</sup> **ῷμοισι** θεᾶς **Τριτωνίδος**<sup>AdjG</sup> **ἔργον,**  
aber der ja um Tritonis
- [722] **δίπλακα** **πορφυρέη**<sup>AdjA</sup> περονήσατο, **τίν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὅπασσεν**  
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.

[725] τῆς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρηίτερόν<sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον ἀνιόντα<sup>A</sup> PräAkt  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup> μεταβλέψειας ἐρευθος.

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθή εσσ'<sup>AdjN</sup> ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δέ<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντη<sup>Adv</sup> πέλεν· εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διακριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.

[730] εν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες επί<sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>AdjD</sup> ἡμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἔργῳ,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι·<sup>N</sup> PräM/P δέ<sup>N</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων<sup>N</sup> PräAkt ἐτέτυκτο, μιῆς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μούνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> σιδηρείης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσον.

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἀυτμήν.

[735] εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσαν Αντιόπης Ασωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱέες δοιώ, AdjDuN  
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, Adv τῆς<sup>G</sup> οἰγέ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο δομαίους<sup>AdjA</sup>  
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι<sup>N</sup> PräM/P Ζῆθος μὲν<sup>Pt</sup> ἐπωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἡέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis

- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέοντι<sup>D</sup> ΠräAkt έοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσέη<sup>AdjD</sup> φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἦλε, δὶς<sup>Adv</sup> τόσο<sup>AdjA</sup> ση<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἔχνια νίσσετο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξειή<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥσκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὄχμαζουσα<sup>N</sup> PräAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· εκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐπι<sup>Prp</sup> σκαιὸν<sup>AdjA</sup> ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite
- [745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη<sup>AdjD</sup> δείκηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῶν ἐσκεν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber zottige um aber
- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
- und
- [749] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι, <sup>N</sup> PräM/P ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber wenige
- [751] ἐρσὴεις, AdjN πολέες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλιγους<sup>AdjA</sup> βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige
- [752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύω<sup>AdjN</sup> δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei streitend.
- [753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια·  
mit aber ihm

- [755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> με ταδρομά δην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἡλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen Murtilos hiesen Pferd
- [756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἰνόμαος προτενὲς<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπὼς<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber lang vorgestreckten Speer ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένῳ<sup>G</sup> Präm/P  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος<sup>N</sup> Präm/P Πελοπήσια<sup>AdjA</sup> νῶτα δαίξαι.  
herbei stürzend pelopische Brüder
- [759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων<sup>N</sup> PrämAkt ἔτετοκτο,  
darin auch Apollon pfeilend erschlagen
- [760] βούπαις οὐπώ<sup>Adv</sup> πολλός, AdjN ἐὴν<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> PrämAkt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τίτυον<sup>Adv</sup> μέγαν, AdjA ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja eben
- [762] δῖ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche aber auch wieder Erde
- [763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρίξος ἔην μινυ<sup>N</sup> ήλιος<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔτεών<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων<sup>N</sup> PrämAkt κριοῦ, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρπ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PrämAkt ἐοικώς.<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PrämAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend und Zorn
- [766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> Präm/P πυκνήν<sup>AdjA</sup> τιν'Α<sup>Pr</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> Pr εσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαι.  
die auch lange zwar auf Hoffnung
- [768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν Αθήνης.  
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, AdjA ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἄταλάντη  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm

- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν ἔπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἀπερίτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος ἔκητι.<sup>Prp</sup>  
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι ἴσος, AdjN  
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν<sup>A</sup> Pr ἥτι<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> ἐεργόμεναι<sup>N</sup> PerM/P καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seind
- [776] νύμφαι θηή σαντο δόμων ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλλοντα, A PrAkt  
über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφιστ<sup>D</sup> Pr κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος ծμματα Θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος, N Präm/P γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ίμειρουσα<sup>N</sup> Präm/P μετ'<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποισιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup> Präm/P  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ<sup>D</sup> Pr ἕκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόληος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦιεν ἦρως.  
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστεος ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι<sup>AdjN</sup> ξείνω· ὁ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας<sup>N</sup> AorSAkt.  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, Adv ὄφρ<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δώμαθ' ἵκανεν  
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δέ<sup>Pt</sup> πύλας προφανέντι<sup>D</sup> AorSPas θεράπναι  
aber dem sichtbar Gewordenen

- [787] δικλίδας, εύτυχοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένας<sup>A</sup> σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵψινόη κλισμῶ<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος εἰσεν ἄγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποινης<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὅσσε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μύθοισι προσένυεπεν αἰμαλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend schmeichelnden-
- [793] ἔξεινε, τίη<sup>Adv</sup> μίμνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> επὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἡσθ' αὐτως;<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>Prp</sup> ναίεται ἄστυ,  
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θρηικής<sup>N</sup> ἐπινάστιοι<sup>AdjN</sup> ἡπειροιο  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι γύας. κακότητα δέ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, <sup>Adv</sup> τι<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοίητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε<sup>Kon</sup> Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,  
als mein
- [799] τηνίκα<sup>Adv</sup> θρηικήν, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber
- [800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουρίδιας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, εἰκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματίη<sup>AdjD</sup> εἴ<sup>AorSAkt</sup> ξαντες, οντο<sup>N</sup> γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιά δεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτή<sup>AdjD</sup> ταις<sup>AdjD</sup> παρί<sup>Adv</sup> αυσον,  
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN δὴ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> εἴ<sup>T</sup>τέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes

[810] γνήσι<sup>AdjA</sup> εἰν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber

[811] αὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραι<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εἵ<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαΐζομένην<sup>A</sup> ὄροωτο  
wenn auch in misshandelt werden

[815] μητριῇ<sup>ης</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν, Adv ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
auch nicht

[818] ἀλλὲ<sup>Kon</sup> οἴαι<sup>AdjN</sup> κοῦραι ληίτιδες<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπί νησι μέλοντο·  
in und chorois agorei und auch eilapisi nesisi melenonto.
- [820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>A</sup> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε<sup>A</sup> θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνα ερχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θρη<sup>Kaw</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, ἵν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέ οιεν ἡ περ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἢ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup>  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ληιά δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμη θέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσάμε νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παῖ δων γένος, ὅσσον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie
- [825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολί εθρον, ἔβαν πάλιν, Adv ενθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηική<sup>N</sup> ής ἄρο σιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετά ουσιν.  
schnee reich
- [827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στρω φᾶσθ' ἐπι δήμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr strō phasθ' epi demioi wenn aber wohl hier
- [828] ναιετά ειν ἔθε λοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδοι, ἦ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
naietá ein éthe lois, kai dir adoi, éh t' an épeita
- [829] πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θό αντος<sup>A</sup> ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴω  
meines thó antos échōis gerás· oude ti pr σ· pr oíω
- [830] γαῖαν ὁ νόσσε σθαι περι<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βαθυ λήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αιγαίη<sup>Adj</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλί ναιετά ουσιν.  
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> νῆα κι ḥων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔταροισιν ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους<sup>G</sup> ἡμετέρους<sup>AdjA</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πόληος.<sup>G</sup>  
unsere, und nicht außerhalb
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύ νουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φόνου τέλος, οῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐτύχθη  
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παραβλή<sup>N</sup> δην<sup>Adv</sup> προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾧψιπύ λη, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμηδέος<sup>AdjG</sup> ἀντιά σαιμεν  
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χατέουσιν ὁ πάζεις.  
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ο καστα<sup>AdjA</sup>  
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίη δὲ<sup>Pt</sup> με λέσθω  
gemäß aber
- [840] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· εἰ γνωγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀθερίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυγροί<sup>AdjN</sup> επισπέρχουσιν ἀεθοι.<sup>!</sup>  
aber mich leid vollen
- [842] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ'<sup>Pt</sup> ἵμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεήνιδες<sup>N</sup> ἀλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὅφρα<sup>Kon</sup> πυλάων  
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμολεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰστροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις  
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτ<sup>Kon</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηγεκέω<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν ᾧψιπύ λεια.<sup>!</sup>
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι<sup>Adv</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst zu ihren
- [850] ρηιδίως.<sup>Adv</sup> κύπρις γάρ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἵμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυ μήτιος, AdjN  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν Adv ἀκήρατος AdjN  
später un befleckt
- [853] ἔνθ' Adv ὁ N Pr μὲν Pt Ὅψιπύλης βασιλήιον AdjA  
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN ὅπῃ Adv καὶ Kon ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN  
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, Adv ὁ N Pr γὰρ Pt παρὰ Prp  
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς N Pr ἐκών AdjN παῦροι AdjN τε Pt διακρινθέντες N AorPas  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα Adv δ' Pt ἄστυ χοροῖσι καὶ Kon εἰλαπίνησι γε γήθει
- [858] καπνῷ κνισή εντι AdjD περίπλεον AdjN  
duftendem ringsum voll-
- [859] ἀθανάτων AdjG Ἡρῆς υἱα κλυτὸν AdjA  
der Unsterblichen berühmten
- [860] κύπριν ἀοιδῇ σιν θυέσσοι τε Pt μειλίσσοντο.  
auch
- [861] ἀμβολίη δ' Pt εἰς Prp ἡμαρ ἀει Adv ἐξ Prp  
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐλίνυον  
lange aber wohl
- [863] εἰ Kon μὴ Pt ἀολλίσσας N AorAkt  
wenn nicht zusammen getrommelt habend
- [864] Ἡρακλῆς τοῖοισιν AdjD ἐνιπτάζων N PräAkt  
solchen schmähend
- [865] δαιμόνι φι, πάτρης ἐμφύλιον AdjA  
bürgerliches
- [866] ἡμέας; A Pr ἢ ε Kon γάμων ἐπιδευέες AdjN  
uns; oder bedürftig
- [867] ἐνθάδι Adv ἔβημεν  
hierher

- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι<sup>N</sup> AorMed πολιήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ αδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον τας<sup>A</sup> PräAkt λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο τα μέσθαι;  
wohnend fette
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὔκλει εἰς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθυεῖηστ<sup>AdjD</sup> γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ὡδ'<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ ελμένοι.<sup>N</sup> PerM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶας  
so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ λῶν<sup>N</sup> AorAkt θεὸς οὐδαμένοισιν.<sup>D</sup> AorMed  
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵστην αὐτὶς<sup>Adv</sup> ἐ καστοι<sup>AdjN</sup> ἐ πι<sup>Prp</sup> σφέα·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> λέκτροις  
wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε Kon Λῆμνον  
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάξις ἤκηται.  
große auch ihn
- [875] ὡς<sup>Adv</sup> νείκεσσεν ὅμιλον· ἐ ναντία<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτλη  
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ<sup>Kon</sup> προτιμοθήσασθαι.  
noch
- [877] ἀλλά<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐ παρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμενοι.<sup>N</sup> Präm/P ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ πέδραμον, εὗτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμενα<sup>N</sup> AorMed σιμβληίδος, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσὴν εἰς<sup>AdjN</sup> γάνυται, ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι.<sup>N</sup> PerM/P ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
ge flogen seiend so ja jene eben

- [883] ἐνδυκές<sup>Adv</sup> ἀνέρας | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N</sup> PräM/P προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend
- [884] χερσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, <sup>AdjA</sup>  
und auch je den,
- [885] εὔχόμεναι<sup>N</sup> PräM/P μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλη ἡρήσατο χειρας ἐλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt.  
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥρες δάκρυα χήτει λόντος<sup>G</sup> PräAkt  
die aber ihr des Gehenden-
- [888] 'Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup> PräAkt  
goldenes bringend
- [890] αὕτως, <sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον. <sup>AdjN</sup> ἦδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παρέσεται, ἢν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
auch meines wenn auch später
- [892] δή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> AorAkt ἐθέλης ἄψωρρον<sup>Adv</sup> ἵκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μενοινήν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὗτοι<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προτιόσσομαι | ὥδε<sup>Adv</sup> τε λεῖσθαι.  
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπεῶν<sup>N</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ὥμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἦδη<sup>Adv</sup>  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δέ<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔπος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔξανύσαιμι  
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, <sup>AdjN</sup> ἢν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich

[899]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'Pt</b> <b>αὖτ'Adv</b>	<b>Αἴσονος</b> <b>υἱὸς</b> <b>ἀγαίόμενος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> <b>προσέειπεν.</b>
	die aber wieder	bewundernd
[900]	<b>‘Υψηπύ λη,</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲνPt</b> <b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐναίσιμα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup> <b>γέ νοιτο</b>	
	die zwar so	schicklich alles
[901]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>μακάρων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τοῦ</b> <sup>N</sup> <b>νη</b> <sup>Pr</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἐμέ</b> <sup>G</sup> <b>θεον</b> <sup>Pr</sup> <b>πέρι</b> <sup>Prp</sup> <b>θυμὸν</b> <b>ἀρείω</b> <sup>AdjKmpA</sup>	
	aus der Seligen: du aber meiner um	besseren
[902]	<b>ἰσχαν',</b> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πάτρην</b> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>ἄλις</b> <sup>Adv</sup> <b>Πελίαο</b> <b>ἐκητι</b> <sup>Prp</sup>	
	da mir genug um willen	
[903]	<b>ναιετάειν.</b> <b>μοῦνόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>θεοὶ</b> <b>λύσειαν</b> <b>ἀέθλων.</b>	
	allein mich	
[904]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δ'Pt</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>πέπρωται</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἑλλάδα</b> <b>γαῖαν</b> <b>ἰκέσθαι</b>	
	wenn aber nicht mir nach	
[905]	<b>τηλού</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀναπλώοντι</b> <sup>D</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἀρσενα</b> <sup>AdjA</sup> <b>παῖδα</b> <b>τέκηαι,</b>	
	fern hinauf segelnd, du aber männlichen	
[906]	<b>πέμπε</b> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>ηβήσαντα</b> <sup>A</sup> <b>Πελασγίδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup> <b>τωλκοῦ</b>	
	ihn erwachsen geworden des innen	
[907]	<b>πατρί</b> <b>τ'Pt</b> <b>ἐμῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μητρὶ</b> <b>δύνης</b> <b>ἄκος,</b> <b>ἡν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>τούς</b> <sup>A</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup>	
	und meinem auch wenn doch diese ja	
[908]	<b>τέτμη</b> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>ζώοντας</b> <sup>A</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>ἴν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄνδιχα</b> <sup>Adv</sup> <b>τοῖο</b> <sup>G</sup> <b>ἄνακτος</b>	
	noch lebend, damit zweifach deines	
[909]	<b>σφοῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>πορσύνωνται</b> <b>ἐφέστιοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μεγάροισιν.</b>	
	den Ihrigen herd ansässige in	
[910]	<b>ἵ</b> , <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐβαιν'</b> <b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup> <b>νῆα</b> <b>παροίτατος.</b> <sup>AdjSupN</sup> <b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	
	so, auch zu vorderster so aber auch andere	
[911]	<b>βαῖνον</b> <b>ἀριστῆες.</b> <b>λάζοντο</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χερσὶν</b> <b>ἐρετμά</b>	
	aber	
[912]	<b>ἐνσχερώ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐζόμενοι</b> <sup>N</sup> <b>Π्रᾶM/P</b> <b>πρυμνήσια</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σφισιν</b> <sup>D</sup> <b>Ἄργος</b>	
	dicht bei sitzend. prüfend ihnen aber ihnen	
[913]	<b>λύσεν</b> <b>ὑπὲκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πέτρης</b> <b>ἄλιμωρος.</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐνθε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῖο</b> <sup>D</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup>	
	unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja	
[914]	<b>κόπτον</b> <b>ὑδωρ</b> <b>δολιχῆσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐπικρατέως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐλάτησιν.</b>	
	langen mit Stärke	

- [915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅρφηος<sup>ε</sup> φημοσύνησιν<sup>ε</sup> κελσαν  
am Abend aber
- [916] νῆσουν<sup>ε</sup> Prp Ηλέκτρης<sup>ε</sup> Ατλαντίδος, ὄφρα<sup>Kon</sup> δαέντες<sup>N</sup> AorSAkt.  
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τελεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ύπειρ<sup>Prp</sup> ἄλαναυτίλλοιντο.  
sicherer kalte über
- [919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ετ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr.  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος<sup>ε</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροιτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr λάχον<sup>ε</sup> ὅργια<sup>ε</sup> κείνα<sup>A</sup> Pr.  
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες ἔνναεται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀείδειν.
- [922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> είρεσι<sup>ε</sup> Μέλαινος<sup>AdjG</sup> διά<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>ε</sup> πόντου  
von dort aber schwarz durch
- [923] ιέμενοι<sup>N</sup> PräM/P τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν χθόνα, τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περαίνη<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον<sup>ε</sup> χον<sup>ε</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου<sup>G</sup> PräM/P Χερόνησον<sup>ε</sup> πι<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἵκουτο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἔνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr λαψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ιστία<sup>ε</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔρω  
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης<sup>ε</sup> Αθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπά<sup>AdjA</sup> ρέεθρα  
aufgestellt habend athamanischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος<sup>ε</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο
- [929] ἥρι, Adv τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔννύχιοι<sup>AdjN</sup> Ῥοτειάδος<sup>AdjG</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ίδαιην<sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>ε</sup> χοντες<sup>N</sup> PräAkt  
idaische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt  
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώτην δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αβαρνίδος ήμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und
- [934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ούσης<sup>G</sup> PräAkt.  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αἱ<sup>Pr</sup> πεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθ<sup>Adv</sup> νῆσος  
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένη,<sup>N</sup> ΠερM/P ὅσσον<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσων<sup>AdjN</sup> ἐπιπρηνῆς<sup>AdjN</sup> κατειμένος<sup>N</sup> ΠερM/P ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀκταὶ<sup>Adv</sup>  
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι,<sup>AdjN</sup> κεῖνται δέ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν<sup>A</sup> καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt  
es rings um wohnend-
- [942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.  
groß
- [944] ἔξι<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὥμων<sup>Adj</sup> δύο, ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι<sup>N</sup> ΠερM/P  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

- [947] **ἰσθμὸν** δ' Pt αὖ Adv πεδίον τε Pt Δολίονες ἀμφενέ μοντο  
aber wieder und
- [948] ἀνέρες· ἐν Prp δ' Pt ἡρως Λινήιος AdjG υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus
- [949] **Κύζικος,** ὃν A Pr κούρη δίου AdjG τέκεν Εύσωροι  
den des göttlichen
- [950] **Αἰνή τη.** τοὺς A Pr δ' Pt οὐτὶ Pt καὶ Kon ἔκπαγλοι AdjN περ Pt ἐόντες N PräAkt.  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] **Γηγενέ ες σί νοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ.**
- [952] τοῦ G Pr γὰρ Pt ἐσαν τὰ ArtN πρῶτα AdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες. N PerAkt  
dessen denn die ersten entsprungen seind.
- [953] ἐνθε Adv Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένη N PräM/P ἀνέμοισιν  
dort sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, AdjD Καλὸς AdjN δὲ Pt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν. A PräAkt  
thrakischen, schöner aber laufend.
- [955] κεῖσε Adv καὶ Kon εύναιης ὀλίγον AdjA λίθον ἐκλύσαντες N AorAkt  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] **Τίφυος** ἐννεσίησιν ὑπὸ Prp κρήνη ἐλί ποντο,  
unter
- [957] κρήνη ὑπὸ Prp Ἀρτακίη· ἔτερον AdjA δὲ Pt ἔλον, ὅστις N Pr ἀρήει,  
bei anderen aber welcher
- [958] **βριθύν.** AdjA ἀτὰρ Kon κεῖνόν A Pr γε Pt θεοπροπίαις Ἐκάτοι  
schwer- aber jenen ja
- [959] **Νηλεῖδαι** μετόπισθεν Adv Ἱάονες ίδρυσαντο  
später
- [960] **ἱερόν,** ἥ N Pr θέμις ἦν, Ἰησονίης AdjG ἐν Prp Αθήνης.  
welches der lasonischen in
- [961] τοὺς A Pr δὲ Pt ἀμύδις Adv φιλότητι Δολίονες ἡδε Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr  
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] **Κύζικος** ἀντήσαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδε Kon γε νέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] **ἔκλυσιν,** οἵτινες N Pr εἴεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,  
welche auch immer gastfreundlich

[964]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σφεας</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἰρεσίη</b> <b>πέπιθον</b> <b>προτέρωσε</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>καὶ</b> <b>όντας</b> <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	und sie weiter vorwärts gehend seiend
[965]	<b>ἄστεος</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>λιμένι</b> <b>πρυμνήσια</b> <b>νηὸς</b> <b>ἀνάψαι,</b>	in
[966]	<b>ἔνθε</b> <sup>Adv</sup> <b>οἵ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἐκβασίω</b> <sup>AdjD</sup> <b>βωμὸν</b> <b>θέσαν</b> <b>Ἀπόλλωνι</b>	dort die ja Embasi schen
[967]	<b>εἰσάμενοι</b> <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> <b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>θεῖνα, θυηπολίης</b> <b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>έμελοντο.</b>	gesetzt habend bei und
[968]	<b>δῶκεν</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄναξ λαρῶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>μέθυ</b> <b>δευομένοισιν</b> <sup>D</sup> <sub>Präm/Pi</sub>	aber selbst lieblches Mangel habenden
[969]	<b>μῆλά</b> <b>θέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ μοῦ</b> <sup>-Adv</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἴη φάτις,</b> <b>εὖτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>τί κωνται</b>	und zugleich ja denn ihm wenn wohl
[970]	<b>ἀνδρῶν</b> <b>ἥρωων</b> <b>θεῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>στόλος,</b> <b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup> <b>τόνι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	göttlicher sogleich den ja
[971]	<b>μείλιχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>άντιά</b> <b>αν,</b> <b>μηδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>πτολέμοιο</b> <b>μέλεσθαι.</b>	milde und nicht
[972]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>που</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <b>κείνων</b> <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub> <b>επισταχύεσκον</b> <b>ἴουλοι,</b>	gleich wohl und jenem
[973]	<b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>νύ</b> <sup>Pt</sup> <b>πω</b> <sup>Pt</sup> <b>παῖδεσσιν</b> <b>ἀγαλλόμενοις</b> <sup>N</sup> <sub>Präm/Pi</sub> <b>μεμόρητο.</b>	und nicht nun noch sich freuend
[974]	<b>ἀλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δώματ' ἀκήρατος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἥν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄκοιτις</b>	aber noch ihm in un befleckt
[975]	<b>ῳδίνων, Μέροπος</b> <b>Περκωσίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐκγεγαυῖα,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	perkotischer entsprossen seiend,
[976]	<b>Κλείτη</b> <b>ἐυπλόκαμος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>τὴν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>νέον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔξετι</b> <sup>Adv</sup> <b>πατρὸς</b>	schön gelockt, die zwar kürzlich seit
[977]	<b>Θεσπεσίοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἔδυνοισιν</b> <b>ἀνήγαγεν</b> <b>ἀντιπέρηθεν.</b> <sup>Adv</sup>	mit wunder baren von jenseits.
[978]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>θάλαμόν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>λιπὼν</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέμνια</b> <b>νύμφης</b>	aber auch dennoch und verlassend und
[979]	<b>τοῖς</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέτα</b> <sup>Prp</sup> <b>δαΐτ' ἀλέγυνε,</b> <b>βάλεν</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>δείματα</b> <b>θυμοῦ.</b>	jenen mit aber von

- [980] ἀλλή λουσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ἐρέ εινον̄ ἀμοιβαδίς· Adv ἥτοι Pt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν Pt σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυ σιν, Πελί αό τ' Pt ἐ φετμάς.  
und
- [982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ Pt περικτιό νων πόλιας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἃ παντα AdjA  
die aber und ganzen
- [983] εὔρειης<sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προ ποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐ ελδομένοισι<sup>D</sup> Präm/P δα ἦναι.  
begehrenden
- [985] ἡοὶ δ' Pt εἰσανέβαν μέγα AdjA Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber großen damit auch sie selbst
- [986] Θηή σαιντο πόρους κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· έκ<sup>Prp</sup> δ' Pt ἄρα<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὅρμον.  
des Chy whole vor
- [988] ἣδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt Ιησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται ὁδός, ἥνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔ βησαν.  
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' Pt ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὔρεος ἀίξαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο<sup>AdjG</sup> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, AdjA οἴα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχώμενοι<sup>N</sup> Präm/P ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα. A PräAkt  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέλειπτο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort mit jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup> AorAkt  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε χθονί· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔ βαλλον.  
zwei spaltige empor hebend

[996]	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>που</b> <sup>Pt</sup>	<b>κά</b>	<b>κεῖνα</b> <sup>KonA</sup>	<b>θε</b> <sup>Pr</sup>	<b>τρέφεν</b>	<b>αινὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πέλωρα</b>
	ja	denn	wohl	und jene			schreckliche		
[997]	<b>Ἔ</b> <sup>H</sup> <b>ρη</b> ,	<b>Ζηνὸς</b>	<b>ἄ</b> <b>κοιτις</b> ,	<b>ἄ</b> <b>έθλιον</b> <sup>AdjA</sup>		<b>Ἅ</b> <sup>H</sup> <b>ρα</b>	<b>κλῆι.</b>		
				als Kampf aufgabe					
[998]	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δῆθεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπότροποι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άντιό</b>	<b>ωντες</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠρᾶAkt</b>
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen	gehend,	
[999]	<b>πρίν</b> <sup>Kon</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b> <b>νελθέμε</b>	<b>ναι</b>	<b>σκοπιήν</b> , <sup>N</sup>	<b>ἢ</b>	<b>πτοντο</b>	<b>φόνοι</b>	
	ehe	doch							
[1000]	<b>γηγενέ</b>	<b>ων</b>	<b>ἢ</b> <b>ρωες</b> , <sup>AdjN</sup>	<b>ἀ</b> <b>ρήιοι,</b>	<b>ἡμεν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὁ</b> <b>ιστοῖς</b>			
			kriegs mutig,		sowohl				
[1001]	<b>ἥδε</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγχει</b>	<b>ησι</b>	<b>δε</b> <b>δεγμένοι</b> , <sup>N</sup>	<b>εισόκε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup>		
	und	auch			empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	<b>ἀντιβί</b>	<b>ην</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b> <b>σπερχε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὁ</b> <b>ρινομέ</b>	<b>νους</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρᾶM/P</b>	<b>ἔδα</b>	<b>ιξαν.</b>	
	wider Gewalt	un ablässig		an stürmende					
[1003]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δούρατα</b>	<b>μακρὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>πελέ</b>	<b>κεσοι</b>	<b>τυ</b> <b>πέντα</b> <sup>A</sup> <b>AorSPas</b>
	wie	aber	wann immer		lange	frisch			geschlagen worden
[1004]	<b>ὐλοτό</b>	<b>μοι</b>	<b>στοι</b>	<b>χηδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ρηγ</b>	<b>μινι</b>	<b>βά</b> <b>λωσιν,</b>
				der Reihe nach		auf			
[1005]	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>νο</b>	<b>τισθέν</b>	<b>τα</b> <sup>A</sup>	<b>κρατε</b>	<b>ροὺς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνε</b>	<b>χοίατο</b>	<b>γόμφους.</b>
	damit		befeuchtet worden		starke				
[1006]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>π</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ξυνο</b>	<b>χῇ</b>	<b>λιμέ</b>	<b>νος</b>	<b>πολιοίο</b> <sup>AdjG</sup>
	so	sie	in				grau schimmernden		
[1007]	<b>ἐξεί</b>	<b>ης</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλμυρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀθρόοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὕδωρ</b>	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in		salziges	zusammen		
[1008]	<b>δύπτον</b>	<b>τες</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>κεφα</b>	<b>λὰς</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>στήθεα,</b>	<b>γυϊα</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>
	tauchend					und			aber oben
[1009]	<b>χέρσω</b>	<b>τεινάμε</b>	<b>νοι</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρᾶM/P</b>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>π</b>	<b>ειπαλιν</b> , <sup>Adv</sup>	<b>αιγια</b>	<b>λοῖο</b>
		streckend seiend.		jene	aber		wiederum,		
[1010]	<b>κράστα</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ψαμά</b>	<b>θοισι</b> ,	<b>πό</b> <b>δας</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>βένθος</b>	<b>ἐ</b> <b>ρειδον,</b>
		zwar			aber	in			
[1011]	<b>ἄμφω</b> <sup>DuA</sup>	<b>π</b>	<b>ἄμ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οιω</b>	<b>νοῖσι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰχθύσι</b>	<b>κύρμα</b>	<b>γε</b> <b>νέσθαι.</b>
	beide		zugleich			und			

[1012]	<b>ἢ</b> <sup>N</sup> <b>ρω</b> <sup>ες</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ότε</b> <sup>Kon</sup> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>σφιν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ἀ</b> <b>ταρβῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐπλετ'</b> <b>ἄ</b> <b>εθλος,</b>
	aber ,als ja ihnen furcht los
[1013]	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>πείσματα</b> <b>νηὸς</b> <b>ἐ</b> <b>πὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πνοι</b> <b>ῆς</b> <b>ἀνέ</b> <b>μοιο</b>
	ja dann bei
[1014]	<b>λυσάμε</b> <b>νοι</b> <sup>N</sup> <b>AorMed</b> <b>προτέ</b> <b>ρωσε</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>δι</b> <b>ἐξ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀλὸς</b> <b>οἴδμα</b> <b>νέ</b> <b>οντο.</b>
	gelöst habend weiter vorwärts hindurch
[1015]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔθε</b> <b>εν</b> <b>λαί</b> <b>φεσσοι</b> <b>πα</b> <b>νήμερος.</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἰ</b> <b>ούσης</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b>
	sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
[1016]	<b>νυκτὸς</b> <b>ἐ</b> <b>τι</b> <sup>Adv</sup> <b>ρί</b> <b>πὴ</b> <b>μένεν</b> <b>ἔμπεδον,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>θύ</b> <b>ελλαι</b>
	noch standhaft, sondern
[1017]	<b>ἀντίαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀρπάγ</b> <sup>Adv</sup> <b>δην</b> <sup>Adv</sup> <b>ὀπί</b> <b>σω</b> <sup>Adv</sup> <b>φέρου,</b> <b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup> <b>έπε</b> <b>λασσαν</b>
	entgegen stehende raubend rückwärts bis
[1018]	<b>αὐτις</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <b>սξει</b> <b>νοισι</b> <sup>AdjP</sup> <b>Δο</b> <b>λίοσιν</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔ</b> <b>βησαν</b>
	wieder gast freundlichen aus aber ja
[1019]	<b>αύτονυχι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἰε</b> <b>ρὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φα</b> <b>τίζεται</b> <b>Ἴδ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>πέτρη,</b>
	selb nächtlich- heilig aber diese noch
[1020]	<b>ἢ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>πέρι</b> <sup>Prp</sup> <b>πείσματα</b> <b>νηὸς</b> <b>ἐ</b> <b>πεσσύμε</b> <b>νοι</b> <sup>N</sup> <b>AorM/P</b> <b>ἔβα</b> <b>λοντο.</b>
	bei welcher herum herbei geeilt seiend
[1021]	<b>ούδε</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>αύτην</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>νῆσον</b> <b>ἐ</b> <b>πιφραδέ</b> <b>ως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐνό</b> <b>ησεν</b>
	und nicht jemand sie aufmerksam
[1022]	<b>ἔμμεναι</b> <b>ούδ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>νυκτὶ</b> <b>Δο</b> <b>λίονες</b> <b>ἄψ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀνι</b> <b>όντας</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>
	und nicht unter wieder hinauf steigende
[1023]	<b>ἢ</b> <sup>N</sup> <b>ρω</b> <sup>ας</sup> <b>νη</b> <b>μερτες</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <b>πήισαν</b> <b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>που</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀνδρῶν</b>
	genau sondern wohl
[1024]	<b>Μακριέ</b> <b>ων</b> <sup>AdjG</sup> <b>εί</b> <b>σαντο</b> <b>Πε</b> <b>λασγικὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄρεα</b> <b>κέλσαι.</b>
	der Makrier pelasgisches
[1025]	<b>τῶ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τεύχεα</b> <b>δύντες</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἐ</b> <b>πὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σφίσι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>χεῖρας</b> <b>ἄ</b> <b>ειραν.</b>
	daher auch anlegend habend gegen sie selbst
[1026]	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔλασαν</b> <b>μελί</b> <sup>ας</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀσπίδας</b> <b>ἀλλή</b> <b>λοισιν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	mit aber und auch einander
[1027]	<b>όξει</b> <sup>ῃ</sup> <sup>AdjD</sup> <b>ίκε</b> <b>λοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>ρι</b> <b>πῇ</b> <b>πυρός,</b> <b>ἢ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνι</b> <sup>Prp</sup> <b>θάμνοις</b>
	scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέοιστοιAdjD πεσοῦσαN AorSAkt κορύσσεται· ἐνPrp δὲPt κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινόςAdjN τεPt ζαμενῆςAdjN τεPt ΔολιονίωAdjD πέσε δήμω.  
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδ'Pt ὅγεN Pr δηιοτῆτος ὑπὲρPrp μόρον αὗτιςAdv ἔμελλεν  
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδεAdv νυμφιδίουςAdjA θαλάμους Kon λέκτρον i κέσθαι.  
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλάKon μινA Pr Αἰσονίδης τετραμμένονA PerM/P iθὺςAdv ἐοῖοG Pr  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν ἐπαίξαςN AorSAkt στῆθος μέσου, AdjA ἀμφὶPrp δὲPt δουρὶ<sub>1</sub>  
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράσθη· ὁN Pr δέPt ἐνPrp ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶςN AorSPas  
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴνA Pr γὰρPt θέμις οὕποτ'Adv ἀλύξαι  
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσινAdjD πάντηAdv δέPt περίPrp μέγαAdjA πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡςAdv τὸνA Pr ὁιόμενόνV Präm/P πουPt ἀδευκέοςAdjG ἔκτοθενAdv ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήωνAdjG αὐτῇD Pr ὑπὸPrp νυκτὶ πέδησεν  
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενονA Präm/P κείνοισιD Pr πολεῖςAdjN δέPt ἐπαρηγόνες ἄλλοιAdjN  
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲνPt ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
zwar
- [1041] ἥδεKon Μεγαβρόντην· Σφόδριν δέPt ἐνάριξεν Ἄκαστος·  
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δέPt Ζέλυν εἰλεν ἀρηίθοόνV AdjA τεPt Γέφυρον.  
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρKon ἐυμελίηςAdjG Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ' Pt αῦ Adv Προμέα, Κλυτίος δ' Pt Υά κινθον ἔ πεφνεν,  
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' Pt ἄμφω DuN Pr Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε. Pt  
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ' Pt ἐπὶ Prp τοῖσιν D Pr ἔ λεν θρασὺν AdjA ἵτυμονῆα  
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ Kon καὶ Kon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς A Pr ἔ τι Adv πάντας AdjA  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέ ται τιμαῖς ἡρωίσι AdjD κυδαίνουσιν.  
heroischen
- [1049] οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN εἴ ξαντες N AorAkt ὑπέτρεσαν, ἡύτε Kon κίρκους  
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας AdjA ἀγέληδὸν Adv ὑποτρέστωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς Prp δὲ Pt πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι. AdjN αἷψα Adv δ' Pt ἀυτῆς Adv  
in aber versammelt- sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος AdjG ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
klagenden
- [1053] ἡώθεν Adv δ' Pt ὄλοην AdjA καὶ Kon ἀμήχανον AdjA εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω DuA Pr στυγερὸν AdjA δ' Pt ἄχος εἴλεν ιδόντας A AorSAkt  
beide- verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας Minύας AdjA Alινήιον AdjA υἱα πάροιθεν Adv  
minische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν Prp κονίησι καὶ Kon αἴματι πεπτηῶτα. A PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ Pt τρία AdjA πάντα AdjA γόων, N PrÄkt τίλοντό τε Pt χαίτας  
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ N Pr ὁμῶς Adv λαοί τε Pt Δολίονες. αὐτὰρ Kon ἔ πειτα Adv  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρις Adv περὶ Prp χαλκείοις AdjD σὺν Prp τεύχεσι δινηθέντες N AorPas  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντο τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων,  
und
- [1061] ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἀμ<sup>Prt</sup> πεδίον λειμώνιον, AdjA  
welche auf wiesenreiche,
- [1062] ἄγκεχυται τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν AdjD  
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόσιος μετόπισθε.<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> κύντερον AdjAKmp  
dessen späterhin aber dazu schlimmestes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη<sup>A</sup> AorM/P ἀλσηδες<sup>AdjN</sup> ὕδυραντο.  
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prt</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυα χεῦαν ἔραζε, Adv  
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ούνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> Διὸς ἡμαρέπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und von und auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἔξ<sup>Prt</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο.  
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν, Adv εὔτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] **Κύζικον** | **ένναί** | **οντες<sup>N</sup>** | **PräAkt** | **'Ιάουες,** | **έμπεδον<sup>Adv</sup>** | **αἰεὶ<sup>Adv</sup>**  
 wohnend fest immer
- [1077] **πανδή** | **μοιο<sup>AdjG</sup>** | **μύλης** | **πελάνους** | **έπαλετρεύουσιν.**  
 des gesamten Volkes
- [1078] **ἐκ<sup>Prp</sup>** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **τόθεν<sup>Adv</sup>** | **τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup>** | **ἀνηρ<sup>Thesan</sup>** | **ἄελλαι**  
 von aber dorther rauhe
- [1079] **ἡμαθ'** | **όμοῦ<sup>Adv</sup>** | **νύκτας** | **τε<sup>Pt</sup>** | **δυώδεκα,<sup>Adj</sup>** | **τοὺς<sup>A</sup>** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **καταῦθι<sup>Adv</sup>**  
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] **ναυτίλιεσθαι** | **ἔρυκον.** | **ἔπιπλομένη<sup>D</sup>** | **Präm/P** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **ἐνὶ<sup>Prp</sup>** | **νυκτὶ**  
 herein kommend seiender aber in
- [1081] **ἄλλοι<sup>AdjN</sup>** | **μέν<sup>Pt</sup>** | **ρα<sup>Pt</sup>** | **πάρος<sup>Adv</sup>** | **δεδμημένοι<sup>N</sup>** | **PerM/P** | **εύναζοντο**  
 die anderen zwar zuvor gebändigt worden
- [1082] **ὕπνῳ** | **ἀριστῇ** | **ες** | **πύματον<sup>AdjA</sup>** | **λάχος.<sup>N</sup>** | **AorAkt** | **αὐτῷ<sup>Kon</sup>** | **Ἄκαστος**  
 zuletzt erlangt habend aber
- [1083] **Μόψος** | **τ'<sup>Pt</sup>** | **Αμπυκίδης** | **άδινὴ<sup>AdjA</sup>** | **κνώσσοντας<sup>A</sup>** | **PräAkt** | **ἔρυντο.**  
 und laut schnarchend
- [1084] **ἡ<sup>N</sup>** | **Pr** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **ἄρ<sup>Pt</sup>** | **ὑπὲρ<sup>Prp</sup>** | **ξανθοῖο<sup>AdjG</sup>** | **καρήπατος** | **Αἰσονίδαο**  
 sie aber ja über blonden
- [1085] **πωτᾶτ'** | **ἀλκυονίς** | **λιγυρῆ<sup>AdjD</sup>** | **όπι** | **θεσπίζουσα<sup>N</sup>** | **PräAkt**  
 mit heller weissagend
- [1086] **λῆξιν** | **όρινομένων<sup>G</sup>** | **Präm/P** | **άνεμων** | **συνέηκε** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **Μόψος**  
 der aufgewühlten aber
- [1087] **άκταιης<sup>AdjG</sup>** | **όρνιθος** | **ένασιμον<sup>AdjA</sup>** | **όσσαν** | **άκούσας.<sup>N</sup>** | **AorSAkt**  
 der Küsten günstige gehört habend.
- [1088] **καὶ<sup>Kon</sup>** | **τὴν<sup>A</sup>** | **Pr** | **μὲν<sup>Pt</sup>** | **Θεὸς** | **αὖτις<sup>Adv</sup>** | **ἀπέτραπεν,** | **ἴτε** | **δ'<sup>Pt</sup>** | **ὑπερθεν<sup>Adv</sup>**  
 und sie zwar wieder aber oben
- [1089] **νηίου<sup>AdjG</sup>** | **ἀφλάστοιο** | **μετήρος<sup>AdjN</sup>** | **άιξασα.<sup>N</sup>** | **AorSAkt**  
 des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] **τὸν<sup>A</sup>** | **Pr** | **δὲ<sup>Pt</sup>** | **ὄγε<sup>N</sup>** | **Pr** | **κεκλιμένον<sup>A</sup>** | **PerM/P** | **μαλακοῖς<sup>AdjD</sup>** | **ἐνὶ<sup>Prp</sup>** | **κώσιν** | **οἰῶν.**  
 den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] **κινήσας<sup>N</sup>** | **AorSAkt** | **άνεγειρε** | **παρασχεδόν,** | **Adv** | **ῶδε<sup>Adv</sup>** | **τ'<sup>Pt</sup>** | **ἔειπεν.**  
 bewegend nahe bei, so und

- [1092] Ἀισονί θη, χρειά σε<sup>A</sup> Pr τόδι<sup>A</sup> Pr ιερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντόντα<sup>A</sup> PräAkt  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ιλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι δ<sup>Pt</sup> ἀελλαι  
der all der Seligen- aber
- [1095] ζαχρη εῖς-<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige- solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκύόνος ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο<sup>G</sup> Pr πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένην<sup>N</sup> PräM/P πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup> Pr ἀνεμοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νεισθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέραν<sup>Adv</sup> ται νιφόεν<sup>AdjN</sup> θέ<sup>Pt</sup> ξδος<sup>Adv</sup> Οὐλύμποιο.  
alles schneig und
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ, D<sup>Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὥρεων<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ούρανὸν<sup>D</sup> εἰσανταβαίνη,  
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup> Pr Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst und andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἐπος γένετ<sup>'</sup> εἰσαίοντι.<sup>D</sup> PräAkt  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρωντο δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> εὐνῆς κεχαρημένος<sup>N</sup> PerM/P ὕρωε δέ<sup>Pt</sup> ἐταίρους  
aber aus erfreut- aber
- [1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπισπέρχων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἐγρομένοισιν<sup>D</sup> AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σταθμῶν ἐλάσαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἴπεινὴν<sup>AdjA</sup> ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil

- [1109] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Ἱερῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐξ<sup>Prp</sup> λιμένα Θρησκίου<sup>.AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἔταρων ἐν<sup>Prp</sup> νῇ λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Μακριά<sup>AdjN</sup> δεξ<sup>AdjN</sup> σκοπιὰ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περαίη<sup>AdjN</sup>  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρησκίης<sup>AdjG</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐαῑς<sup>AdjD</sup> προύφαίνετ' ἵδεσθαι.  
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ<sup>Pt</sup> ἡερόεν<sup>AdjN</sup> στόμα Βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κολῶναι  
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι·<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἑτέρης<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον Νηπίου<sup>AdjN</sup> Αδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στιβαρὸν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη,  
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ<sup>Adv</sup> γεράνδρυον<sup>.AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκταμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὔρείης<sup>AdjG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας· ἔξεσε δὲ<sup>Pt</sup> Ἀργος  
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> ὄκριος<sup>εντι</sup><sup>AdjD</sup> κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις  
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖνοισι<sup>AdjD</sup> θηηπολίης<sup>N</sup> ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμίην<sup>AdjA</sup> πολυ πότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες, <sup>N</sup> PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης, <sup>AdjG</sup> Τιτίην θεό<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> Κύλληνόν τε, <sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μοιρηγέται<sup>·</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος ίδαιης<sup>AdjG</sup> κεκλήσαται, ὅσσοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔασιν  
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι ίδαιοι<sup>AdjN</sup> κρηταῖες, <sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst nymphen
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραζαμένην<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> γαίης Οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλά<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλεί βων<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> ιεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομέν νοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> Ὁρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> βηταρμὸν ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὥρχησαντο,  
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς<sup>Kon</sup> κεντητοί<sup>Pt</sup> ἵωη  
und damit wohl
- [1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>N</sup>  
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεύη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθευτεί<sup>Adv</sup> ἐσαιετ<sup>Adv</sup>  
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνω τείην Φρύγες ιλάσκονται.  
und
- [1140] ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> φρένα θήκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταίη<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> PerAkt σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup> ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> φύε γαῖα τε ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'<sup>Pt</sup> εἰλυ ούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαινοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπήλυθον. ή<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> παροιτερον<sup>AdvKmp</sup> ὅδατι νᾶεν  
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἀλληκτον.<sup>AdjA</sup> ιησονίην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο<sup>A</sup> Pr ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναίεται<sup>N</sup> PräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω.<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαΐτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,  
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες<sup>N</sup> PräAkt ῥεῖην πολυπότνιαν.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡώ  
singend viel herrschende. aber zur
- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.  
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀπολλήξειε πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔνασε πόντον.  
windstill hinab aber
- [1156] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> γὰληναίη<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσον<sup>N</sup> εἰπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

- [1157] νῆα βίη· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς áíσσουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
dieses aber nicht wohl hindurch elend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἔπποι.  
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐγρομένοι<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλους ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αύραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθουται,  
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P δούρατα νηάς.  
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς μέγα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθόν<sup>Adv</sup> ύπεκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, N PräAkt  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup> PräAkt τετρηχότος<sup>G</sup> PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων. N PräAkt ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων<sup>N</sup> PräAkt χεῖρες γάρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι. N PräAkt  
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος<sup>Kon</sup> δ'Pt ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἰσι φυτοσκάφος ἦτις<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173]	<b>ἀσπασί</b> <sup>ως</sup> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐλιν</b>	<b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>ήν,</b> <sup>Pr</sup>	<b>δόρ</b>	<b>ποιο</b>	<b>χα</b>	<b>τίζων,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	freudig	in		die eigene,				begehrend seiend,	
[1174]	<b>αὐτού</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>προμολῆ</b>	<b>τε</b>	<b>τρυμένα</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>γούνατ'</b>	<b>ἐ</b> <b>καμψεν</b>
	am Ort	aber	in			ab genutzte			seiend
[1175]	<b>αὔσταλέ</b> <sup>οις</sup> <sup>AdjN</sup>	<b>κονί</b>	<b>ησι,</b>	<b>πε</b>	<b>ριτριβέ</b>	<b>ας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χεῖρας</b>
	ausgetrocknet			ab geriebene			und	auch	
[1176]	<b>εἰσορό</b> <sup>ων</sup> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>κακὰ</b>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> <sup>η̄</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>		<b>ἡρήσατο</b>		<b>γαστρί.</b>
	hin blickend	seiend		viele	dem eigenen				
[1177]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οί</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>γ</b> <sup>'</sup> <sup>Pt</sup>	<b>ἀφί</b>	<b>κοντο</b>	<b>Κι</b>	<b>ανίδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἡθεα</b>
	da	ja	sie	eben			der	Kianis	
[1178]	<b>ἀμφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀρ</b>	<b>γανθώ</b>	<b>νειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὅ</b>	<b>ρος</b>	<b>προχο</b>	<b>άς</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	um		Argantheon						und
[1179]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b> <sup>υ</sup> <b>ξεί</b>	<b>νως</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μυ</b>	<b>σοὶ</b>	<b>φιλό</b>	<b>τητι</b>	<b>κι</b>
	die	zwar		gastfreudlich					gekommen
[1180]	<b>δειδέχατ',</b>	<b>ένναέ</b>	<b>ται</b>	<b>κεί</b>	<b>νης</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	<b>χθονός,</b>	<b>ἥιά</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>
				jener			und		ihnen
[1181]	<b>μῆλά</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δευομέ</b>	<b>νοις</b> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>	<b>μέθυ</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄσπετον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐγγυά</b>	<b>λιξαν.</b>
	und		den Mangel Habenden			und	un zähliges		
[1182]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπειθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οι</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξύλα</b>	<b>κάγκανα,</b>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
	dort	aber	danach	die	zwar			die anderen	aber
									Bett
[1183]	<b>φυλλάδα</b>	<b>λειμώ</b>	<b>νων</b>	<b>φέρον</b>	<b>ἄσπετον</b> <sup>AdjA</sup>		<b>άμή</b>	<b>σαντες,</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>
				un zählig			geerntet	habend,	
[1184]	<b>στόρνυ</b>	<b>σθαι.</b>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυ</b>	<b>ρήια</b>	<b>δινεύ</b>	<b>εσκον.</b>
	die		die	aber	um				
[1185]	<b>οι</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b>	<b>νον</b>	<b>κρη</b>	<b>τῆρσι</b>	<b>κέ</b>	<b>ρων,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	die	aber						mischend	seiend,
[1186]	<b>Ἐκβασί</b> <sup>ω</sup> <sup>AdjD</sup>	<b>ρέ</b>	<b>ξαντες</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κνέφας</b>	<b>Ἄπόλ</b>	<b>λωνι.</b>	
	dem Embasius		opfernd	seiend			unter		
[1187]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ο</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δαίνυ</b>	<b>σθαι</b>	<b>έτα</b>	<b>ροις</b>	<b>οις</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>εῦ</b> <sup>Adv</sup>	<b>έπι</b>
	aber	er				welchen		gut	
									befohlen habend
[1188]	<b>βῆ</b>	<b>ρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴμεν</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑλην</b>	<b>υἱ</b>	<b>διός,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>
	ja		in			damit		wohl	

- [1189] οὗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.
- ihm selbst handlich
- [1190] εὕρεν ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>
- dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>
- belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἵον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροι.
- sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοη<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦν ἵδεσθαι.
- so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην
- schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἐδύ δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.
- den selben aber von
- [1196] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὥγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ὥπαλω δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περι<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,
- von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὕμον ἐρεισεν
- vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάζεται<sup>AorAkt</sup> πεδόθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>
- gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνεται<sup>Adv</sup> ἐξήειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.
- fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ιστόν νεός, εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει Ὄριωνος,
- winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατάιξ
- von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν ὑπεκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσηται.
- mit denselben unter weg

- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥειρεν. ὁ<sup>Adv</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ιοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θέ·<sup>Pt</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ρόπα λόν τε<sup>Pt</sup> παλίσσυτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέλας χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν<sup>AdjA</sup> ρόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέ·<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ  
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν ἀφυσσάμε νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτὶ δόρπιον, <sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι. <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀπούρας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup>, βοὸς<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντίοωντα. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
- [1219] λευγαλέην<sup>AdjA</sup>, ἐπει<sup>Kon</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τῇλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναιέται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἅρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά<sup>Adv</sup> ὕσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις, <sup>AdjD</sup>  
denn ihnen allen,

[1224] ὥσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖσθαι<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι τίον ἀμφενέ μοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλι πεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν, δέσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιὰς ὄρέων λάχουν ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη<sup>AdjN</sup> ωροί<sup>AdjD</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχώντο,  
diese eben zwar wald hüttende von ferne

[1228] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich den aber nahe

[1230] κάλλει<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενοι<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> χαρίτεσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> αἰθέρος αὔγαζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτῷ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ρόω<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχριμφθείς, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐξ<sup>Prp</sup> ἡχήεντα<sup>AdjA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καθύπερθεν <sup>Adv</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	αὐχένος	ἀνθετο	πῆχυν
den linken	zwar	von oben	auf			
[1238] κύσσαι	ἐπιθύουσα <sup>N</sup>	PräAkt	τέρεν <sup>AdjA</sup>	στόμα·	δεξιτερῆ <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
begehrnd			weich		mit der rechten	aber
[1239] ἀγκῶν'	ἔσπασε	χειρί,	μέση <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐνικάββαλε	δίνη.
		in die mittlere	aber			
[1240] τοῦ <sup>G</sup> des	πρ δέ <sup>Pt</sup>	ἥρως	ἰαχοντος <sup>G</sup> schreiend	ἐπέκλυεν	οῖος <sup>AdjN</sup>	ἐταίρων
	aber		seienden		allein	
[1241] Εἰλατίδης	Πολύφημος,	ἰών <sup>N</sup> gehend	προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup>	κελεύθου,		
			weiter vor			
[1242] δέκτο	γὰρ <sup>Pt</sup>	Ἡρα	κλῆσι	πελώριον, <sup>AdjA</sup>	όπποθ <sup>Kon</sup>	ἴκοιτο.
denn			gewaltigen,		wann immer	
[1243] βῆ	δέ <sup>Pt</sup>	μεταζα <sup>N</sup> eilend	Πηγέων	σχεδόν, <sup>Adv</sup>	ἡύτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> jemand
aber				nahe,	wie wenn	
[1244] ἄγριος, <sup>AdjN</sup> wild,	ὄν <sup>A</sup> den	ρά <sup>Pt</sup> ja	τε <sup>Pt</sup> auch	γῆρυς	ἀπόπροθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο
				von weitem		μήλων,
[1245] λιμῷ	δέ <sup>Pt</sup>	αιθόμενος <sup>N</sup> glühend	μετανίσσεται,	ούδε <sup>Pt</sup>	ἐπέ	κυρσεν
aber				aus nicht		
[1246] ποίμνησιν.	πρὸ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst	ἐν <sup>Prp</sup>	σταθμοῖσι	νομῆες
	vorher	denn		in		
[1247] ἔλσαν.	ό <sup>N</sup> er	δέ <sup>Pt</sup>	στενάχων <sup>N</sup> stöhnen	βρέμει	ἄσπετον, <sup>AdjA</sup>	ὅφρα <sup>Kon</sup>
					unsagbar,	bis
[1248] ὡς <sup>Adv</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἄρε <sup>Pt</sup>	Εἰλατίδης	μεγάλ <sup>Adv</sup>	ἔστενεν,	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>
so	damals	ja		stark		δέ <sup>Pt</sup>
					um	aber
						χῶρον
[1249] φοίτα	κεκληγώς. <sup>N</sup> gerufen habend-	μελέη <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> war	ἔπλετο	φωνή.
		elend		aber		
[1250] αἷψα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	έρυσσάμενος <sup>N</sup> gezogen habend	μέγα <sup>AdjA</sup>	φάσγανον	ώρτο	δίεσθαι,
sogleich	aber		großes			
[1251] μήπως <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θήρεσσιν	ἔλωρ	μιν <sup>A</sup> ihm	ἀνδρες	
damit nicht etwa	oder		pélos,			
[1252] μούνον <sup>AdjA</sup>	ἐόντε <sup>A</sup> seienden	έλόχησαν,	ἄγουσι	δέ <sup>Pt</sup>	ληίδ'	ἐτοίμην. <sup>AdjA</sup>
allein				aber		bereit.

[1253]	ἐνθ' <sup>Adv</sup> da	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm	πρέπει <sup>N</sup> auf	κατὰ <sup>Prp</sup> auf	στίβον <sup>N</sup> Hera	κλῆι <sup>N</sup> klēi			
[1254]	γυμνὸν <sup>AdjA</sup> bloß	ἐπαίσσων <sup>N</sup> eilend	παλάμη <sup>N</sup> PräAkt	ξίφος <sup>N</sup> woll	εὖ <sup>Adv</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> ihn	μινᾶ <sup>A</sup> έγνω		
[1255]	σπερχόμενον <sup>A</sup> eilenden	μετὰ <sup>Prp</sup> nach	νῆστος <sup>N</sup> durch	διὰ <sup>Prp</sup> sofort	κνέφας <sup>N</sup> sofort	αὐτίκα <sup>Adv</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> άτην		
[1256]	ἔκφατο <sup>N</sup> jammervollen,	λευγαλέην, <sup>AdjA</sup> Adja	βεβαρημένος <sup>N</sup> beschwert seiend	τολμήντι <sup>N</sup> Kummer	ἄσθματι <sup>N</sup> aller erste	θυμόν·			
[1257]	δαιμόνιον εἰ, στυγερόν <sup>AdjA</sup> verhaszen	τολμήντι <sup>D</sup> Kummer	ἄχος <sup>N</sup> aller	πάμπρωτος <sup>AdjNSup</sup> erste	ένιψω.				
[1258]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	γάρ <sup>Pt</sup> denn	Ἐγλας <sup>N</sup> zur Quelle	κρήνηνδε <sup>Adv</sup> gehend	κιώνων <sup>N</sup> PräAkt	σόος <sup>AdjN</sup> heil	αὐτὶς <sup>Adv</sup> wieder	ἴκανει.	
[1259]	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern	εἰ <sup>A</sup> ihn	ληιστῆρες <sup>N</sup> heran gedrängt	ἐνιχρίμψαντες <sup>N</sup> habend	ΑορSAkt	ἄγουσιν,			
[1260]	ἢ <sup>Kon</sup> oder	θῆρες <sup>N</sup> ich	σίνονται· <sup>Adv</sup> aber	ἐγών <sup>N</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> aber	ἴαχοντος <sup>G</sup> des Schreienden	ἄκουσα.		
[1261]	ῶς <sup>Adv</sup> so	φάτο· <sup>N</sup> ihm	τῷ <sup>D</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> aber	άιοντι <sup>D</sup> hörenden	κατὰ <sup>Prp</sup> an	κροτάφων <sup>N</sup> reichlich	ἄλις <sup>Adv</sup> reichlich	ἰδρώς
[1262]	κήκιεν, <sup>N</sup> in	ἐν <sup>Prp</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> aber	κελαινὸν <sup>AdjN</sup> dunkel	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter	σπλάγχνοις <sup>N</sup> Zéen	ζέεν <sup>N</sup> aīma.		
[1263]	χωόμενος <sup>N</sup> zornig	δέ <sup>Pt</sup> aber	έλατην <sup>N</sup> zu Boden	χαμάδις <sup>Adv</sup> zugemessen	βάλεν, <sup>N</sup> auf	έξηρες <sup>Pt</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> aber	κέλευθον <sup>N</sup> Stieg	
[1264]	τὴν <sup>A</sup> diese	θέεν, <sup>N</sup> worauf	πόδες <sup>N</sup> ihm	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn	ὑπέκφερον <sup>N</sup> stürzend	άισσοντα. <sup>A</sup> eilenden.			
[1265]	ῶς <sup>Kon</sup> wie	δέ <sup>Pt</sup> aber	ὅτε <sup>Kon</sup> wenn	τίς <sup>N</sup> irgendein	τέ <sup>Pt</sup> auch	μύωπι <sup>N</sup> getroffen	τυμμένος <sup>N</sup> getroffen	ἔσσυτο <sup>N</sup> Tauros	
[1266]	πίσεά <sup>N</sup> auch	τέ <sup>Pt</sup> auch	προλιπώνων <sup>N</sup> verlassen habend	καὶ <sup>Kon</sup> und	ἐλεσπίδας, <sup>N</sup> zu	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> auch nicht	νομήων <sup>N</sup> Mähnen		
[1267]	οὐδέ <sup>Pt</sup> auch nicht	ἀγέλης <sup>N</sup> unrastig,	όθεται, πρήσσει <sup>N</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> aber	όδόν, <sup>N</sup> bald	ἄλλοτε <sup>Adv</sup> bald	ἄπαυστος, <sup>AdjN</sup> unrastig,		
[1268]	ἄλλοτε <sup>Adv</sup> ein andermal	δέ <sup>Pt</sup> aber	ιστάμενος, <sup>N</sup> stehend,	καὶ <sup>Kon</sup> und	άνω <sup>Prp</sup> über	πλατύν <sup>AdjA</sup> breiten	αὐχέν' <sup>A</sup> erhebend	άείρων <sup>N</sup> PräAkt	

- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P οἴστρῳ·  
von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαιμώ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrÄAkt ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ'<sup>τ</sup> επαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως,<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> PrÄAkt καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοά ασκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώος,<sup>AdjN</sup> πνοιαὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τίφυς  
des Morgens, aber rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ',<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰσβαινον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιημένοι·<sup>N</sup> PerM/P ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δ',<sup>Pt</sup> ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι,<sup>Adv</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παραπλήσιον<sup>AdjA</sup> Ποσιδήιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἥμος<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> χαροπή<sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται ἡώς  
als vom Himmel leuchtend
- [1281] ἔκ<sup>Prp</sup> περάτης ἀνιοῦσα,<sup>N</sup> PrÄAkt διαγλαύσουσι δ',<sup>Pt</sup> ἀταρποί,  
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία δροσόεντα<sup>AdjA</sup> φαεινὴ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἰγλη,  
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τούσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐνόησαν ἀιδρείησοι λιπόντες.<sup>N</sup> AorSAkt  
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφινδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεῖκος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδός  
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN ει Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφαιτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς<sup>N</sup> AorSPas  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί δῆς· ἀλλ' Pt ἥστο βαρείη<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτῃ  
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.<sup>N</sup> PräAkt Τελαμῶνα δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν χόλος, ὡδέ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν·  
essend: aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὕτως<sup>Adv</sup> εὕκηλος, AdjN ἐπει Kon νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρμενον ἦν  
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὅρωρεν,  
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἀν<sup>PPr</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μύθων ἥδος; ἐπει Kon καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόλον συνετεκτήναντο.  
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>PPr</sup> Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕσσε  
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες<sup>AdjN</sup> μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ὥς<sup>Kon</sup> ίνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὄπισθω<sup>Adv</sup> Μυσῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>PPr</sup> γαῖαν ίκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι<sup>N</sup> AorMed ἀνέμους<sup>T</sup><sup>Pt</sup> ἀληκτον<sup>AdjA</sup> ίωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] ει Kon μὴ<sup>Pt</sup> Θρηικίοιο<sup>AdjG</sup> δύω<sup>Adj</sup> υἱες<sup>N</sup> Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αιακίδην χαλεποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten
- [1302] σχέτλιοι·<sup>AdjN</sup> ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στυγερὴ<sup>AdjN</sup> τίσις ἐπλετ' ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑψ'<sup>Prp</sup> Ἡρακλῆος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίαο δε δουπότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ<sup>AdjD</sup> τη<sup>AdjD</sup> πέφυνεν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> στήλας τε<sup>Pt</sup> δύω<sup>Adj</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐτέρη, <sup>AdjN</sup> θάμβος περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχίσυντος<sup>AdjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
dröhnen unter
- [1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἥμελλε μετὰ<sup>Prp</sup> χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκος βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θείοιο<sup>AdjG</sup> πολυφράδυμων<sup>AdjN</sup> ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων στιβαρῆς<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο χειρὶ<sup>Adv</sup>  
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὄλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ταχεν<sup>Adv</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρέκ<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰγαίω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα;  
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοῖρ' οὐτὶν ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εύρυσθῆι  
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα<sup>A</sup> PräAkt δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον,<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθὴ κείνοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεεῖς<sup>AdjA</sup> ἄστυ καμόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber
- [1325] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόσιν, οἴο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὔνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N</sup> AorSAkt  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δινησι κυκώμενον<sup>A</sup> Präm/P auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, <sup>AdjN</sup> κοίλην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ'<sup>Pt</sup> ἥρωες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> ἐβεβήκει  
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμὼν ἐς<sup>Prp</sup> Ίήσονα, χεῖρα δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>Adv</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην<sup>AdjA</sup> ἀμφιβαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε<sup>Pt</sup>  
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἄισονί δη, μὴ<sup>Pt</sup> μοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀσάμην· πέρι<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφία λόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσχετον,<sup>AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀνέ<sup>N</sup> μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν<sup>A</sup> ἀμπλακίην, ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εύμενέ οὐτες.<sup>N</sup> PräAkt  
wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> προσέειπεν.  
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ω<sup>Ij</sup> πέπον, ή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KW</sup> AdjD ἐκ<sup>Prp</sup> δάσσω μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς<sup>N</sup> PerAkt ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπασιν<sup>AdjD</sup> ἐνηέος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδευκέα<sup>AdjA</sup> μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνιηθείς<sup>N</sup> AorSPas έπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι χαλεψάμενος<sup>N</sup> AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐτάρου περὶ<sup>Prp</sup> φωτός. ἔολπα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> πέλοι ποτέ, <sup>Adv</sup> δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρθμηθέντες<sup>N</sup> AorPas ὅπῃ<sup>Adv</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Διὸς βουλῆσιν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλειν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> ἀστυ πολισσάμενος<sup>N</sup> AorMed ποταμοῖο  
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Εύρυσθηος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὖτις<sup>Adv</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend aber

[1349] <b>μυσίδ</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀναστήσειν</b> <b>αύτοσχεδόν</b> , <sup>Adv</sup> <b>όππότε</b> <sup>Kon</sup> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
[1350] <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ζωοῦ</b> <sup>AdjG</sup> <b>εὔροιεν</b> <b>Ὕλα μόρον,</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>θανόντος.</b> <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>
oder des Lebenden oder des Toten.
[1351] <b>τοῖο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>βύσι'</b> <b>ὅπασσαν</b> <b>ἀποκρίναντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἀρίστους</b> <sup>AdjA</sup>
dessen aber ausgewählt habend die Besten
[1352] <b>υἱέας</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δή μοιο,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὄρκια ποιήσαντο,</b>
aus und aus
[1353] <b>μήποτε</b> <sup>Pt</sup> <b>μαστεύοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἀπολλήξειν καμάτοι.</b>
keinesfalls je suchend seiend
[1354] <b>τούνεκεν</b> <sup>Adv</sup> <b>εἰσέτι</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,</b>
des wegen noch jetzt jetzt eben
[1355] <b>κούρον</b> <b>Θειοδάμαντος,</b> <b>ἐγκτιμένης</b> <sup>AdjG</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>μέλονται</b>
wohl gebauten und
[1356] <b>Τρηχίνος.</b> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ρα</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτόθι</b> <sup>Adv</sup> <b>νάσσαστο παιδας,</b>
eben denn ja an diesem selben Ort
[1357] <b>οὓς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ρύσια</b> <b>κεῖθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπιπρός</b> <b>ηκαν ἄγεσθαι.</b>
welche ihm von dort
[1358] <b>Νηῦν</b> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>πανημερίην</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνεμος φέρε</b> <b>νυκτί τε</b> <sup>Pt</sup> <b>πάσῃ</b> <sup>AdjD</sup>
aber ganz tätig und ganzer
[1359] <b>λάθρος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐπιπνεί</b> <b>ων.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>άταρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ούδ</b> <sup>Pt</sup> <b>έπι</b> <sup>Prp</sup> <b>τυτθὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄητο</b>
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
[1360] <b>ἥος</b> <b>τελλομένης</b> <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>οι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χθονὸς</b> <b>εἰσανέχουσαν</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
[1361] <b>ἀκτὴν</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>κόλποιο μάλ'</b> <sup>Adv</sup> <b>εύρεῖαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔσι δέσθαι</b>
aus sehr weit ausgedehnte
[1362] <b>φρασσαμενοι</b> <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> <b>κώπησιν</b> <b>ἄμ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἡελίῳ</b> <sup>ω</sup> <b>ἐπέκελσαν.</b>
beraten habend, zugleich mit